

Sefer Mikah (Micah)

Chapter 1

Shavua Reading Schedule (42th sidrah) - Micah 1 - 7

מִי־יָבֹרֵךְ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מִיָּמֵינוּ מִיָּמֵינוּ מִיָּמֵינוּ מִיָּמֵינוּ מִיָּמֵינוּ Mic1:1
אֲדַבֵּר-יְהוָה אֲשֶׁר הָיָה אֵל-מִיכָה הַמֹּרַשְׁתִּי בְיָמֵי יוֹתָם
אֲחָז יְהוֹזָבָב מֶלֶךְ יְהוּדָה אֲשֶׁר-הָיָה עַל-שְׁמֶרֶן וִירוּשָׁלַם:

1. d'bar-Yahúwah 'asher hayah 'el-Mikah haMorash'ti bimey Yotham 'Achaz Y'chiz'qiYah mal'key Yahudah 'asher-chazah `al-Shom'ron wiY'rushalam.

Mic1:1 The word of **יהוה** which came to **Mikah** of **Moresheth** in the days of **Jotham**, **Ahaz** and **Hezekiah**, kings of **Yahudah**, which he saw concerning **Samaria** and **Yerushalam**.

<1:1> Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Μιχαίαν τὸν τοῦ Μωρασθι ἐν ἡμέραις Ἰωαθαμ καὶ Ἀχαζ καὶ Ἐζεκιου βασιλέων Ἰουδα, ὑπὲρ ὧν εἶδεν περὶ Σαμαρείας καὶ περὶ Ἱερουσαλημ.

1 Kai egeneto logos kyriou pros Michaiān ton tou Mōrasthi en hēmerais Iōatham kai Achaz
And came to pass the word of YHWH to Micah the one of the Morasthite,
in the days of Jotham, and Ahaz,

kai Ezekiou basileōn Iouda, hyper hōn eiden peri Samareias kai peri Ierousalēm.

and Hezekiah, kings of Judah, over what he saw concerning Samaria and concerning Jerusalem.

בְּשִׁמְעוֹ עַמִּים כְּלָם הַקְּשִׁיבִי אָרֶץ וּמְלֵאָהּ וַיְהִי אֲדֹנָי יְהוָה
בְּכֶם לְעַד אֲדֹנָי מְהִיכַל קְדֹשׁוֹ:

2. shim'`u `ammim kulam haq'shibi 'erets um'lo'ah wihi 'Adonay Yahúwah bakem l'`ed 'Adonay meheykal qad'sho.

Mic1:2 Hear, O peoples, all of them; Listen, O earth and its fullness, and let Adonai (Master) **יהוה** be a witness against you, Adonai from His holy temple.

<2> Ἀκούσατε, λαοί, λόγους, καὶ προσεχέτω ἡ γῆ καὶ πάντες οἱ ἐν αὐτῇ,
καὶ ἔσται κύριος ἐν ὑμῖν εἰς μαρτύριον, κύριος ἐξ οἴκου ἁγίου αὐτοῦ·

2 Akousate, laoi, logous, kai prosechetō hē gē kai pantes hoi en autē,

Hear, O peoples, these words! and take heed, O earth, and all the ones in it!

kai estai kyrios en hymin eis martyrion, kyrios ex oikou hagiou autou;

Even shall be YHWH among you for a testimony - YHWH from out of house his holy.

גְּבִי-הַיָּהּ יְהוָה יֵצֵא מִמְּקוֹמוֹ וַיְרַד וְהָרָךְ עַל-בְּמוֹתַי אָרֶץ:
3 אֲבָרָכְךָ אֱלֹהֵי יְהוּדָה אֲשֶׁר-יָבֹרֵךְ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מִיָּמֵינוּ מִיָּמֵינוּ מִיָּמֵינוּ מִיָּמֵינוּ מִיָּמֵינוּ

3. ki-hinneh Yahúwah yotse' mim'qomo w'yarad w'darak `al-bamothey 'arets.

Mic1:3 For behold, **יהוה** is coming forth from His place. He shall come down and tread on the high places of the earth.

<3> διότι ἰδοὺ κύριος ἐκπορεύεται ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ καὶ καταβήσεται

καὶ ἐπιβήσεται ἐπὶ τὰ ὕψη τῆς γῆς,

3 **dioti idou kyrios ekporeuetai ek** tou topou autou kai **katabēsetai** kai **epibēsetai epi ta huyē tēs gēs,**
For behold, YHWH goes forth from out of his place, and **he shall go down,**
and **shall mount upon the heights** of the earth.

יִפֹּגַעַתְּ מַלְאָכָיו מִלְּפָנֶיךָ וְיִפֹּגַעַתְּ מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ 4
:אֶת־הַרְרֵי וְהַגְּבֻעִים וְהַגְּבֻעִים וְהַגְּבֻעִים וְהַגְּבֻעִים
דְּוִנְגָּה מִפְּנֵי הָאֵשׁ כְּמִים מִגְּרִים בְּמוֹרָד:

4. **w'namasu heharim tach'tayu w'ha`amaqim yith'baqa`u**
kadonag mip'ney ha'esh k'mayim mugarim b'morad.

Mic1:4 The mountains shall melt under Him and the valleys shall be split,
like wax before the fire, like water poured out on a steep place.

<4> καὶ σαλευθήσεται τὰ ὄρη ὑποκάτωθεν αὐτοῦ, καὶ αἱ κοιλάδες τακήσονται
ὡς κηρὸς ἀπὸ προσώπου πυρὸς καὶ ὡς ὕδωρ καταφερόμενον ἐν καταβάσει.

4 kai **saleuthēsetai ta orē** hypokatōthen autou, kai **hai koilades takēsontai**
And shall be shaken the mountains from beneath him, and the valleys shall melt away
hōs kēros apo prosōpou pyros kai **hōs hydōr** katapheromenon en **katabasei.**
as beeswax from in front of fire, and as water being carried down in a descent.

וְכָל־זֶה לְעִקְבֵי־פְשָׁעֵי יִשְׂרָאֵל וְלְעִקְבֵי־פְשָׁעֵי יִשְׂרָאֵל 5
:הַבְּפִשַׁע יַעֲקֹב כָּל־זֹאת וּבְחַטָּאוֹת בֵּית יִשְׂרָאֵל מִי־פִשָּׁע
יַעֲקֹב הַלֹּוא שְׁמֵרוֹן וּמִי בְּמוֹת הַהוֹדָה הַלֹּוא יִרְוּשָׁלַם:

5. **b'phesha` Ya`aqob kal-zo'th ub'chato'wth beyth Yis'ra'El mi-phesha` Ya`aqob halo' Shom'ron**
umi bamoth Yahudah halo' Y'rushalam.

Mic1:5 All this is for the rebellion of Yaaqob and for the sins of the house of Yisrael. What is
the rebellion of Yaaqob? Is it not Samaria? What is the high place of Yahudah? Is it not Yerushalam?

<5> διὰ ἀσέβειαν Ἰακωβ πάντα ταῦτα καὶ διὰ ἁμαρτίαν οἴκου Ἰσραὴλ.
τίς ἡ ἀσέβεια τοῦ Ἰακωβ; οὐ Σαμάρεια; καὶ τίς ἡ ἁμαρτία οἴκου Ἰουδα; οὐχὶ Ἱερουσαλημ;

5 **dia asebeian Iakōb panta tauta** kai **dia hamartian oikou Israēl.** **tis hē asebeia** tou **Iakōb?**
are on account of the impiety of Jacob All these things,
and because of the sin of the house of Israel. What is the impiety of Jacob?
ou Samareia? kai tis hē hamartia oikou Iouda? ouchi Ierusalēm?
Is it not Samaria? And what is the sin of the house of Judah? Is it not Jerusalem?

וְשָׂמַתִּי לְגַי אֲבָנֵיהָ וְיִסְדֵּיהָ אֲגַלֶּה: 6
וְשָׂמַתִּי לְגַי אֲבָנֵיהָ וְיִסְדֵּיהָ אֲגַלֶּה:

6. **w'sam'ti Shom'ron l'i hasadeh l'mata`ey karem w'higar'ti lagay 'abaneyah wisodeyah 'agaleh.**

Mic1:6 And I shall make Samaria into the ruins in the field, planting places for a vineyard.

And I shall pour her stones down into the valley and shall uncover her foundations.

<6> καὶ θήσομαι Σαμάρειαν εἰς ὀπωροφυλάκιον ἀγροῦ καὶ εἰς φυτείαν ἀμπελῶνος καὶ κατασπάσω εἰς χάος τοὺς λίθους αὐτῆς καὶ τὰ θεμέλια αὐτῆς ἀποκαλύψω·

6 kai thēsomai Samareian eis opōrophylakion agrou kai eis phyteian ampelōnos

And I shall make Samaria for a storehouse of fruits of the field, and for planting a vineyard.

kai kataspasō eis chaos tous lithous autēs kai ta themelia autēs apokaluyō;

And I shall tear down in chaos her stones; and her foundations I shall uncover.

אֲשַׁמְרֵם בְּחָסוֹן אֶת־לִיְתוּסֵי אֶת־בְּנֵי אֶתְנָן זֶנְהָ לְשׁוּבוֹ׃
:זֶנְהָ לְשׁוּבוֹ אֶת־בְּנֵי אֶתְנָן זֶנְהָ לְשׁוּבוֹ׃

זֶנְהָ לְשׁוּבוֹ אֶת־בְּנֵי אֶתְנָן זֶנְהָ לְשׁוּבוֹ׃
כִּי מֵאֶתְנָן זֶנְהָ קִבְּצָה וְעַד־אֶתְנָן זֶנְהָ לְשׁוּבוֹ׃

7. w'kal-p'sileyah yukatu w'kal-'eth'naneyah yisar'phu ba'esh w'kal-'atsabeyah 'asim sh'mamah ki me'eth'nan zonah qibatsah w'ad-'eth'nan zonah yashubu.

Mic1:7 All of her idols shall be smashed, all of her earnings shall be burned with fire and all of her images I shall make desolate, for she gathered it from the reward of a harlot, and to the reward of a harlot they shall return.

<7> καὶ πάντα τὰ γλυπτὰ αὐτῆς κατακόψουσιν καὶ πάντα τὰ μισθώματα αὐτῆς ἐμπρήσουσιν ἐν πυρί, καὶ πάντα τὰ εἴδωλα αὐτῆς θήσομαι εἰς ἀφανισμόν·

διότι ἐκ μισθωμάτων πορνείας συνήγαγεν καὶ ἐκ μισθωμάτων πορνείας συνέστρεψεν.

7 kai panta ta glypta autēs katakopsousin kai panta ta misthōmata autēs emprēsousin en pyri,

And all her carved images I shall cut in pieces, and all her hires shall burn in fire,

kai panta ta eidōla autēs thēsomai eis aphanismon;

and all her idols I shall establish for extinction,

dioti ek misthōmatōn porneias synēgagen kai ek misthōmatōn porneias synestrepson.

because of the hires of harlotry she gathered together, and of the hires of harlotry he eradicated.

חַעֲלֵ-זֹאת אֶסְפְּדָה וְאֵילֵי־הָ אֵילֵי־כָה שִׁילָל וְעָרוֹם אֶעֱשֶׂה מִסְפַּד כִּתְנַיִם וְאָבֵל כִּבְנוֹת יַעֲנָה׃
:אֶעֱשֶׂה מִסְפַּד כִּתְנַיִם וְאָבֵל כִּבְנוֹת יַעֲנָה׃

חַעֲלֵ-זֹאת אֶסְפְּדָה וְאֵילֵי־הָ אֵילֵי־כָה שִׁילָל
וְעָרוֹם אֶעֱשֶׂה מִסְפַּד כִּתְנַיִם וְאָבֵל כִּבְנוֹת יַעֲנָה׃

8. 'al-zo'th 'es'p'dah w'eylilah 'eyl'kah shilal w'arom 'e'eseh mis'ped katanim w'ebel kib'noth ya'anah.

Mic1:8 Because of this I shall wail and howl, I shall go barefoot and naked; I shall make a lament like the jackals and a mourning like the daughters of the ostriches.

<8> Ἐνεκεν τούτου κόψεται καὶ θρηνήσει, πορεύσεται ἀνυπόδετος καὶ γυμνή, ποιήσεται κοπετὸν ὡς δρακόντων καὶ πένθος ὡς θυγατέρων σειρήνων·

8 Heneken toutou kopsetai kai thrēnēsei, poreusetai anypodetos kai gymnē,

Because of this she shall beat her chest and wail. She shall go barefoot and naked.

poiēsetai kopeton hōs drakontōn kai penthos hōs thygaterōn seirēnōn;

She shall make a beating of the breast as dragons, and mourning as the daughters of sirens.

אֶעֱשֶׂה מִסְפַּד כִּתְנַיִם וְאָבֵל כִּבְנוֹת יַעֲנָה׃
:אֶעֱשֶׂה מִסְפַּד כִּתְנַיִם וְאָבֵל כִּבְנוֹת יַעֲנָה׃

ט כִּי אָנֹשָׁה מִכּוֹתֶיהָ כִּי-בָאָה עַד-יְהוּדָה נִגַּע
עַד-שַׁעַר עַמִּי עַד-יְרוּשָׁלַם׃

9. **ki 'anushah makothayah ki-ba'ah `ad-Yahudah naga` `ad-sha`ar `ammi `ad-Y'rushalam.**

Mic1:9 For her wound is incurable, for it has come to Yahudah;
it has reached to the gate of my people, even to Yerushalam.

<9> ὅτι κατεκράτησεν ἡ πληγὴ αὐτῆς, διότι ἦλθεν ἕως Ἰουδα
καὶ ἤψατο ἕως πύλης λαοῦ μου, ἕως Ἰερουσαλημ.

9 **hoti** katekratēsen **hē plēgē autēs**, **dioti ēlthen heōs Iouda**
For holds firmly her calamity; because it went unto Judah;
kai hēpsato heōs pylēs laou mou, heōs Ierousalēm.
and it touched unto the gate of my people, unto Jerusalem.

יִבְגַּת אֶל-תַּגִּידוֹ בְּכֹ אֶל-תִּבְכוּ בְּבֵית לְעַפְרָה עַפְרָה הַתַּפְּלִישִׁתִּי׃

10. **b'Gath 'al-tagidu bako 'al-tib'ku b'beyth L'aph'rah `aphar hith'palash'ti.**

Mic1:10 Do not declare it in Gath; weeping do not weep; in the house of Leaphrah wallow in dust.

<10> οἱ ἐν Γεθ, μὴ μεγαλύνεσθε· οἱ ἐν Ακιμ, μὴ ἀνοικοδομεῖτε ἐξ οἴκου
κατὰ γέλωτα, γῆν καταπάσασθε κατὰ γέλωτα ὑμῶν.

10 **hoi en Geth, mē megalynesthe; hoi en Akim, mē anoikodomeite**
O ones in Gath, do not magnify yourselves! And, O ones in Baceim, do not rebuild
ex oikou kata gelōta, gēn katapasasthe kata gelōta hymōn.
of your house with laughter! earth Strew on your laughter!

יִבְרִי לָכֶם יוֹשֶׁבֶת שַׁפִּיר לֹא יִצְאָהּ
יוֹשֶׁבֶת צֶאֱנָן מִסִּפְדּ בֵּית הָאֶצֶל יִקַּח מִכֶּם עִמְדָתוֹ׃

11. **'ib'ri lakem yoshebeth Shaphir `er'yah-bosheth lo' yats'ah yoshebeth Tsa'an**
mis'pad Beyth ha'etsel yiqach mikem `em'datho.

Mic1:11 Pass over to them, inhabitant of Shaphir, nakedness of shame. The inhabitant of Zaanan does not escape. The lamentation of Beth-ezel: He shall take from you its standing place.

<11> κατοικοῦσα καλῶς τὰς πόλεις αὐτῆς οὐκ ἐξῆλθεν κατοικοῦσα Σεννααν κόψασθαι οἶκον
ἐχόμενον αὐτῆς, λήμψεται ἐξ ὑμῶν πληγὴν ὀδύνης.

11 **katoikousa kalōs tas poleis autēs ouk exēlthen katoikousa Sennaan kopsasthai oikon echomenon autēs,**
Her inhabiting well her cities did not come forth.
Her inhabiting Zaanan to beat her chest for the house next to her;
lēmpsetai ex hymōn plēgēn odynēs.
she shall receive from your calamity of grief.

O inhabitant of Mareshah. The glory of Yisrael shall come to Adullam.

<15> ἕως τοὺς κληρονόμους ἀγάγω σοι, κατοικοῦσα Λαχίς κληρονομία, ἕως Οδολλαμ ἤξει ἡ δόξα τῆς θυγατρὸς Ἰσραὴλ.

15 heōs tous klēronomous agagō soi, katoikousa Lachis klēronomia, until the heirs they should bring to you, O inhabitant of Lachish, your inheritance.

heōs Odollam hēxei hē doxa tēs thygatos Israēl.

Unto Adullam shall come glory of the daughter of Israel.

יְגַזְזוּ בְּיָדָם אֶת-חֵירוֹתָי וְאֶת-בְּתוּלָתָם וְאֶת-בְּתוּלָתָם וְאֶת-בְּתוּלָתָם וְאֶת-בְּתוּלָתָם 16

טז קָרַחַי וְגִזְזֵי עַל-בְּנֵי תַעֲנֻגְוִיָךְ הַרְחִבֵי קַרְחַתְךָ כַּנְּשֹׂר כִּי גָלוּ מִמֶּךָ: ם

16. qar'chi wagozi `al-b'ney ta`anugayik har'chibi qar'chathek kanesher ki galu mimek.

Mic1:16 Make yourself bald and cut off your hair, because of the children of your delight; extend your baldness like the eagle, for they shall go into exile from you.

<16> ξύρησαι καὶ κείραι ἐπὶ τὰ τέκνα τὰ τρυφερά σου, ἐμπλάτυνον τὴν χηρείαν σου ὡς αἰετός, ὅτι ἠχμαλωτεύθησαν ἀπὸ σοῦ.

16 xyrēsai kai keirai epi ta tekna ta tryphera sou, emplatynon tēn chēreian sou hōs aetos, Shave and shear for children your delightful, widening your shaving as an eagle,

hoti ēchmalōteuthēsan apo sou.

for they were taken captive from you.

Chapter 2

אֵין עֲשָׂוֹתָם וְאֵין עֲשָׂוֹתָם וְאֵין עֲשָׂוֹתָם וְאֵין עֲשָׂוֹתָם וְאֵין עֲשָׂוֹתָם Mic2:1
אֵין עֲשָׂוֹתָם וְאֵין עֲשָׂוֹתָם וְאֵין עֲשָׂוֹתָם וְאֵין עֲשָׂוֹתָם וְאֵין עֲשָׂוֹתָם

אֵין עֲשָׂוֹתָם וְאֵין עֲשָׂוֹתָם וְאֵין עֲשָׂוֹתָם וְאֵין עֲשָׂוֹתָם וְאֵין עֲשָׂוֹתָם
אֵין עֲשָׂוֹתָם וְאֵין עֲשָׂוֹתָם וְאֵין עֲשָׂוֹתָם וְאֵין עֲשָׂוֹתָם וְאֵין עֲשָׂוֹתָם
כִּי יִשְׁ-לְאֵל יָדָם:

1. hoy chosh'bey-'awen upho`aley ra`al-mish'k'botham b'or haboqer ya`asuah ki yesh-l'el yadam.

Mic2:1 Woe to those who scheme iniquity, who work out evil on their beds! In the light of the morning they do it, for it is in the power of their hands.

<2:1> Ἐγένοντο λογιζόμενοι κόπους καὶ ἐργαζόμενοι κακὰ ἐν ταῖς κοίταις αὐτῶν καὶ ἅμα τῇ ἡμέρᾳ συνετέλουν αὐτά, διότι οὐκ ἦραν πρὸς τὸν θεὸν τὰς χεῖρας αὐτῶν.

1 Egenonto logizomenoi kopous kai ergazomenoi kaka en tais koitais autōn

They came devising troubles, and working evils on their beds,

kai hama tē hēmera syneteloun auta, dioti ouk ēran pros ton theon tas cheiras autōn;

and together during the day they complete them; for they lifted not to the Elohim their hands.

בְּחַמְדוֹ שָׂדוֹת וְגַזְזוּ וּבְחַמְדוֹ שָׂדוֹת וְגַזְזוּ וּבְחַמְדוֹ שָׂדוֹת וְגַזְזוּ וּבְחַמְדוֹ שָׂדוֹת וְגַזְזוּ 2

בְּחַמְדוֹ שָׂדוֹת וְגַזְזוּ וּבְחַמְדוֹ שָׂדוֹת וְגַזְזוּ וּבְחַמְדוֹ שָׂדוֹת וְגַזְזוּ וּבְחַמְדוֹ שָׂדוֹת וְגַזְזוּ: ם

2. w'cham'du sadoth w'gazalu ubatim w'nasa'u w'ash'qu geber ubeytho w'ish w'nachalatho.

Mic2:2 They covet fields and seize them, and houses, and take them away.

They rob a man and his house, a man and his inheritance.

<2> καὶ ἐπεθύμουν ἀγροὺς καὶ διήρπαζον ὀρφανοὺς καὶ οἴκους κατεδυνάστευον

καὶ διήρπαζον ἄνδρα καὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ, ἄνδρα καὶ τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ.

2 kai **epethymoun** agrous kai diērpazon orphanous kai **oikous** katedynasteuon

And they desired fields, and they plundered orphans, and households tyrannized,

kai diērpazon andra kai **ton oikon** autou, andra kai tēn klēronomian autou.

and plundered a man and his house, a man and his inheritance.

אָמַר יְהוָה הִנְנִי חֹשֵׁב עַל-הַמְּשֻׁפָּחָה הַזֹּאת רָעָה אֲשֶׁר לֹא-תִמְיִשׁוּ מִנְּשָׁם צְיֹאֲרֵיכֶם וְלֹא תִלְכוּ רֹמְמָה כִּי עֵת רָעָה הִיא׃

3. **laken koh 'amar Yahúwah hin'ni chosheb `al-hamish'pachah hazo'th ra'ah**

'asher lo'-thamishu misham tsau'rotheykem w'lo' thel'ku romah ki `eth ra'ah hi'.

Mic2:3 Therefore thus says אָמַר יְהוָה, Behold, I am planning against this family a calamity from which you shall not remove your necks from there; and you shall not go proudly, for it is an evil time.

<3> διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἰδοῦ ἐγὼ λογίζομαι ἐπὶ τὴν φυλὴν ταύτην κακά, ἐξ ὧν οὐ μὴ ἄρῃτε τοὺς τραχήλους ὑμῶν καὶ οὐ μὴ πορευθῆτε ὀρθοὶ ἐξαίφνης, ὅτι καιρὸς πονηρὸς ἐστίν.

3 dia touto tade legei kyrios **Idou egō logizomai** **epi tēn phylēn tautēn kaka, ex hōn ou mē arēte**

On account of this, thus says YHWH, Behold, I devise against this tribe bad things, of which in no way should you lift

tous trachēlous hymōn kai ou mē poreuthēte orthoi exaiphnēs, hoti kairos ponēros estin.

your necks, and in no way should you walk upright speedily; for time it is a wicked.

דַּבְּרוּם הַחַיִּים הַשְּׂאָ עָלֵיכֶם מִשָּׁל וְנָהָה נָהִי נִהְיָה אָמַר שְׂדָדִיד נִשְׁדָּדוּ חֵלְקֵי עַמִּי יִמִּיר אֵיךְ יִמִּישׁ לִי לְשׁוֹבֵב שְׂדֵינִי יַחְלֵק׃

4. **bayom hahu' yisa' `aleykem mashal w'nahah n'hi nih'yah 'amar**

shadod n'shadunu cheleq `ammi yamir 'eyak yamish li l'shobeb sadeynu y'chaleq.

Mic2:4 In that day they shall take up against you a parable and lament a lament of lamenting and say, We are completely destroyed! He exchanges the portion of my people; how He removes it from me! To the apostate He apports our fields.

<4> ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ λημφθήσεται ἐφ' ὑμᾶς παραβολή, καὶ θρηνηθήσεται θρῆνος ἐν μέλει λέγων Ταλαιπωρία ἐταλαιπωρήσαμεν· μερὶς λαοῦ μου κατεμετρήθη ἐν σχοινίῳ, καὶ οὐκ ἦν ὁ κωλύσων αὐτὸν τοῦ ἀποστρέψαι· οἱ ἀγροὶ ἡμῶν διεμερίσθησαν.

4 en tē hēmerā ekeinē lēmphthēsetai **eph' hymas parabolē, kai thrēnēthēsetai thrēnos**

In that day there shall be taken up against you a parable, and shall be wailed a lament

en melei legōn Talaipōriā etalaipōrēsamen; meris laou mou katemetrēthē en schoiniō,

in a strain, saying, with misery we were miserable;

the portion of my people was measured out with a measuring line,

kai ouk ēn ho kōlyson auton tou apostrepsai; hoi agroī hēmōn diemeristhēsan.

and there was none restraining him to return. Your fields were divided.

אָמַר יְהוָה הִנְנִי חֹשֵׁב עַל-הַמְּשֻׁפָּחָה הַזֹּאת רָעָה אֲשֶׁר לֹא-תִמְיִשׁוּ מִנְּשָׁם צְיֹאֲרֵיכֶם וְלֹא תִלְכוּ רֹמְמָה כִּי עֵת רָעָה הִיא׃

ה לִכְן לֹא-יִהְיֶה לְךָ מִשְׁלִיךְ חֵבֶל בְּגוֹרָל בְּקֹהֶל יְהוָה:

5. **laken lo'-yih'yeh l'ak mash'lik** chebel **b'goral biq'hal Yahúwah.**

Mic2:5 Therefore you shall not be one stretching a measuring line for you by lot in the assembly of **יהוה**.

<5> διὰ τοῦτο οὐκ ἔσται σοι βάλλον σχοινίον ἐν κλήρῳ ἐν ἐκκλησίᾳ κυρίου.

5 dia touto ouk estai soi ballōn schoinion en klērō en ekklesiā kyriou.

On account of this, there shall not be for you one putting a measuring line for a lot in the assembly of **YHWH**.

וְאֵל-תִּטְפוּ יִטְיִפוּן לֹא-יִטְפוּ לְאַלְהָה לֹא יִסַּג כְּלָמוֹת:
6 x-y-z 123 45 6789 1011-12 131415 161718 1920-21 22

6. **'al-tatiphu yatiphun lo'-yatiphu la'eleh lo' yisag k'limoth.**

Mic2:6 Do not speak out, so they speak out. But if they do not speak out concerning these things, Reproaches shall not be turned back.

<6> μὴ κλαίετε δάκρυσιν, μηδὲ δακρυέτωσαν ἐπὶ τούτοις· οὐ γὰρ ἀπόσεται ὀνειδῆ.

6 mē klaiete dakrysin, mēde dakruetōsan epi toutois; ou gar apōsetai oneidē.

Weep not tears, nor burst into tears over these things! For he shall not thrust away the scorn.

זֶה אֲמֹר בֵּית-יִעֲקֹב הַקָּצֵר רוּחַ יְהוָה אִם-אֵלֶּה מַעֲלָלָיו
הֲלוֹא דְבָרֵי יִיטִיבוּ עִם הַיִּשָּׁר הוֹלֵךְ:
7 y-z 123 456 789 1011 1213-14 151617 1819 2021 2223
:2425 2627 28 293031 3233 3435 3637

7. **he'amur beyth-Ya`aqob haqatsar ruach Yahúwah 'im-'eleh ma`alalay halo' d'baray yeytibu `im hayashar holek.**

Mic2:7 Is it being said, O house of Yaaqob: Is the Spirit of **יהוה** impatient? Are these His doings? Do not My words do good with the one walking uprightly?

<7> ὁ λέγων Οἶκος Ιακωβ παρώργισεν πνεῦμα κυρίου· εἰ ταῦτα τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτοῦ ἐστίν; οὐχ οἱ λόγοι αὐτοῦ εἰσιν καλοὶ μετ' αὐτοῦ καὶ ὀρθοὶ πεπόρευνται;

7 ho legōn Oikos Iakōb parōrgisen pneuma kyriou; ei tauta ta epitēdeumata autou estin?

The one saying, The house of Jacob provoked to anger the spirit of **YHWH**; these his practices are?

ouch hoi logoi autou eisin kaloi met' autou kai orthoi peporeuntai? Are not his words good with him, and straight going?

חֲוָאֲתָמוּל עַמִּי לְאוֹיֵב יְקוּמִם מִמּוּל שְׁלֵמָה אֲדָר תִּפְשֹׁטוּן
מִעֲבָרִים בָּטַח שׁוֹבֵי מִלְחָמָה:
8 y-z 123 456 789 1011 1213 1415 1617 1819 2021 2223
:2425 2627 28 293031 3233 3435 3637

8. **w'eth'mul `ammi l'oyeb y'qomem mimul sal'mah `eder taph'shitun me`ob'rim betach shubey mil'chamah.**

Mic2:8 Even yesterday My people have arisen like an enemy You strip off the inner robe from before the outer garment, from those who pass by trustfully, those returning from war.

<8> καὶ ἔμπροσθεν ὁ λαὸς μου εἰς ἔχθραν ἀντέστη· κατέναντι τῆς εἰρήνης αὐτοῦ τὴν δорὰν αὐτοῦ ἐξέδειραν τοῦ ἀφελέσθαι ἐλπίδα συντριμμὸν πολέμου.

8 kai emprosthen ho laos mou eis echthran antestē;

And in former times my people for enmity opposed

katenanti tēs eirēnēs autou tēn doran autou exedeiran tou aphelesthai elpida syntrimmon polemou. against his peace; his skin they flayed to remove hope of the conflict of war.

טְנִישִׁי עַמִּי תִגְרָשׁוֹן מִבַּיִת תַּעֲנִיגָיָה מֵעַל עַלְלָיָהּ תִקְחוּ הַדָּרִי לְעוֹלָם׃
:יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל

9. n'shey `ammi t'gar'shun mibeyth ta`anugeyah me`al `olaleyah tiq'chu hadari l'`olam.

Mic2:9 You have thrown the wives of My people, out from the house of her delight; from her children you take My splendor forever.

<9> ἡγούμενοι λαοῦ μου ἀπορριφήσονται ἐκ τῶν οἰκιῶν τρυφῆς αὐτῶν, διὰ τὰ πονηρὰ ἐπιτηδεύματα αὐτῶν ἐξώσθησαν· ἐγγίσατε ὄρεσιν αἰωνίοις.

9 hēgoumenoi laou mou aporrhēsontai ek tōn oikiōn tryphēs autōn,

The ones leading my people shall be thrown from out of houses their luxurious.

dia ta ponēra epitēdeumata autōn exōsthēsan; eggisate oresin aiōniois.

Because of wicked practices their they were pushed out. Approach mountains to everlasting!

יִקוּמוּ וְלָכוּ כִּי לֹא-זֹאת הַמְּנוּחָה בַּעֲבוּר טְמֵאָה תַחֲבֵל וְחַבֵּל נִמְרָץ׃
:יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל

10. qumu ul'ku ki lo'-zo'th ham'nuchah ba`abur tam'ah t'chabel w'chebel nim'rats.

Mic2:10 Arise and go, for this is not your rest because of the uncleanness that destroys, even, a painful destruction.

<10> ἀνάστηθι καὶ πορεύου, ὅτι οὐκ ἔστιν σοι αὕτη ἡ ἀνάπαυσις ἕνεκεν ἀκαθαρσίας. διεφθάρητε φθορᾶ,

10 anastēthi kai poreuou, hoti ouk estin soi hautē hē anapausis heneken akatharsias.

Rise up and go! for there is not to you this rest. Because of uncleanness

diephtharēte phthorā,

you were corrupted by corruption.

יֵא-לוֹ-אִישׁ הַלֵּךְ רוּחַ וְשִׁקָּר כִּי-ב אֵטָף לָהּ לִינִן וְלִשְׁכָּר׃
וְהָיָה מִטִּיף הָעַם הַזֶּה׃
:יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל

11. lu-'ish holek ruach washeqer kizeb 'atiph l'ak layayin w'lashekar w'hayah matiph ha`am hazeh.

Mic2:11 If a man walks with wind and in deceit he lies saying, I shall speak out to you for wine and for liquor, He would be spokesman to this people.

<11> κατεδιώχθητε οὐδενὸς διώκοντος· πνεῦμα ἔστησεν ψεῦδος, ἐστάλαξέν σοι εἰς οἶνον καὶ μέθυσμα. καὶ ἔσται ἐκ τῆς σταγόνος τοῦ λαοῦ τούτου

11 katediōchthēte oudenos diōkontos; pneuma estēsen pseudos, estalaxen soi

You were pursued by no one pursuing. Your spirit established lying, it trickled you

eis oinon kai methysma. kai estai ek tēs stagonos tou laou toutou
with wine and for strong drink; and it shall be from the drop of this people.

כְּבָרָאֵלֶּיךָ אֲשֶׁר־אֵלֶיךָ יִשְׂרָאֵל
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כְּצֹאֵן בְּצֹרֶה בְּתוֹךְ הַדְּבָרִים תִּהְיֶינָה מְאָדָּם:

יב אסוף אסוף יעקב כלך קבץ אקבץ שארית ישראל
יחד אשימנו כצאן בצרה בתוך הדברים תהימנה מאדם:

12. 'asoph 'e'esoph Ya`aqob kulak qabets 'aqabets sh'erith Yis'ra'El
yachad 'asimenu k'tso'n bats'rah k`eder b'thok hadab'ro t'himenah me'adam.

Mic2:12 I shall surely assemble all of you, Yaaqob, I shall surely gather the remnant of Yisrael.
I shall put them together like sheep in the fold;
like a flock in the midst of its pasture they shall be noisy with men.

<12> συναγόμενος συναχθήσεται Ιακωβ σὺν πᾶσιν· ἐκδεχόμενος ἐκδέξομαι
τοὺς καταλοίπους τοῦ Ἰσραὴλ, ἐπὶ τὸ αὐτὸ θήσομαι τὴν ἀποστροφὴν αὐτῶν·
ὡς πρόβατα ἐν θλίψει, ὡς ποίμνιον ἐν μέσῳ κοίτης αὐτῶν ἐξαλοῦνται ἐξ ἀνθρώπων.

12 synagomenos synachthēsetai Iakōb syn pasin;
In being gathered Jacob shall be brought together with all.
ekdechomenos ekdexomai tous kataloipous tou Israēl, epi to auto thēsomai tēn apostrophēn autōn;
In looking out I shall look out for the remnant of Israel.
Together I shall establish their return,

hōs probata en thlipsei, hōs poimnion en mesō koitēs autōn exalountai ex anthrōpōn.
as sheep in affliction; as a flock in the midst of their fold, they leap out because of men.

וַיִּשְׁעוּ וַיִּפְּצוּ וַיִּשְׁעוּ וַיִּפְּצוּ וַיִּשְׁעוּ וַיִּפְּצוּ
וַיִּשְׁעוּ וַיִּפְּצוּ וַיִּשְׁעוּ וַיִּפְּצוּ וַיִּשְׁעוּ וַיִּפְּצוּ

וַיִּשְׁעוּ וַיִּפְּצוּ וַיִּשְׁעוּ וַיִּפְּצוּ וַיִּשְׁעוּ וַיִּפְּצוּ
וַיִּשְׁעוּ וַיִּפְּצוּ וַיִּשְׁעוּ וַיִּפְּצוּ וַיִּשְׁעוּ וַיִּפְּצוּ

13. `alah haporets liph'neyhem par'tsu waya`aboru sha`ar wayets'u bo
waya`abor mal'kam liph'neyhem waYahúwah b'ro'sham.

Mic2:13 The breaker goes up before them; they break out, pass through the gate and go out by it.
So their king goes on before them, and יְהוָה at their head.

<13> διὰ τῆς διακοπῆς πρὸ προσώπου αὐτῶν διέκοψαν καὶ διήλθον πύλην καὶ ἐξήλθον δι' αὐτῆς,
καὶ ἐξήλθεν ὁ βασιλεὺς αὐτῶν πρὸ προσώπου αὐτῶν, ὁ δὲ κύριος ἡγήσεται αὐτῶν.

13 dia tēs diakopēs pro prosōpou autōn diekopsan kai diēlthon pylēn kai exēlthon di' autēs,
through the breach made before in front of them!
They cut through and went through the gate, and came forth through it;
kai exēlthen ho basileus autōn pro prosōpou autōn, ho de kyrios hēgēsetai autōn.
and went forth their king before in front of them; and YHWH shall lead them.

Chapter 3

וַיִּשְׁעוּ וַיִּפְּצוּ וַיִּשְׁעוּ וַיִּפְּצוּ וַיִּשְׁעוּ וַיִּפְּצוּ
וַיִּשְׁעוּ וַיִּפְּצוּ וַיִּשְׁעוּ וַיִּפְּצוּ וַיִּשְׁעוּ וַיִּפְּצוּ

אָאָמַר שְׁמַעוּ-נָא רְאִישֵׁי יַעֲקֹב
וּקְצִינֵי בַיִת יִשְׂרָאֵל הֲלוֹא לָכֶם לָדַעַת אֶת-הַמִּשְׁפָּט:

1. wa'omar shim`u-na' ra'shey Ya`aqob
uq'tsiney beyth Yis'ra'El halo' lakem lada`ath 'eth-hamish'pat.

Mic3:1 And I said, Hear now, heads of Yaaqob and rulers of the house of Yisrael.
Is it not for you to know justice?

<3:1> Καὶ ἐρεῖ Ἀκούσατε δὴ ταῦτα, αἱ ἀρχαὶ οἴκου Ἰακωβ καὶ οἱ κατάλοιποι οἴκου Ἰσραηλ.
οὐχ ὑμῖν ἐστὶν τοῦ γνῶναι τὸ κρίμα;

1 Kai erei Akousate dē tauta, hai archai oikou Iakōb
And he shall say, Hear now these words, O heads of the house of Jacob,
kai hoi kataloiptoi oikou Israēl. ouch hymin estin tou gnōnai to krima?
and O remnant of the house of Israel! not for you Is it to know equity?

בְּשִׁנְאֵי טוֹב וְאֶהְבִּי רָעָה גִזְלֵי עוֹרָם מֵעֲלֵיהֶם וְשִׂאֲרָם מֵעַל עֲצָמוֹתָם:
2

2. son'ey tob w'ohabey ra'ah goz'ley `oram me`aleyhem ush'eram me'al `ats'motham.

Mic3:2 You who hate good and love evil, who tear off their skin from them
and their flesh from their bones,

<2> οἱ μισοῦντες τὰ καλὰ καὶ ζητοῦντες τὰ πονηρά, ἀρπάζοντες τὰ δέρματα αὐτῶν ἀπ' αὐτῶν
καὶ τὰς σάρκας αὐτῶν ἀπὸ τῶν ὀστέων αὐτῶν.

2 hoi misountes ta kala kai zētountes ta ponēra, harpazontes ta dermatata autōn ap' autōn
O ones detesting the good things, and seeking the wicked things;
seizing by force their skins from them,

kai tas sarkas autōn apo tōn osteōn autōn.
and their flesh from their bones;

גַּוְאֲשָׁר אֶכְלוּ שְׂאֵר עַמִּי וְעוֹרָם מֵעֲלֵיהֶם הַפְּשִׁיטוּ
וְאֶת-עֲצָמֹתֵיהֶם פָּצְחוּ וּפְרָשׁוּ כַּאֲשֶׁר בַּסִּיר וּכְבָשָׂר בְּתוֹךְ קַלְחַת:
3

3. wa'asher 'ak'lu sh'er `ammi w' `oram me`aleyhem hiph'shitu
w'eth-`ats'motheyhem pitsechu uphar'su ka'asher basir uk'basar b'thok qalachath.

Mic3:3 Who eat the flesh of my people, cause their skin to come off from them,
break their bones and chop them up as that in the pot and as flesh in the midst of the kettle.

<3> ὃν τρόπον κατέφαγον τὰς σάρκας τοῦ λαοῦ μου
καὶ τὰ δέρματα αὐτῶν ἀπὸ αὐτῶν ἐξέδειραν καὶ τὰ ὀστέα αὐτῶν συνέθλασαν
καὶ ἐμέλισαν ὡς σάρκας εἰς λέβητα καὶ ὡς κρέα εἰς χύτραν,

3 hon tropon katephagon tas sarkas tou laou mou kai ta dermatata autōn apo autōn exedeiran
in which manner they devoured the flesh of my people, and their skins they striped from them,
kai ta ostea autōn synethlasan kai emelisan hōs sarkas eis lebēta kai hōs krea eis chytran,
and their bones they fractured in pieces and divided them as flesh for the kettle,

וַיִּסְתֵּר פָּנָיו מֵהֶם בְּעֵת הַהִיא כַּאֲשֶׁר הִרְעוּ מֵעַלְלֵיהֶם׃ פ
ד אָז יִזְעַקוּ אֶל־יְהוָה וְלֹא יַעֲנֶה אֹתָם
וַיִּסְתֵּר פָּנָיו מֵהֶם בְּעֵת הַהִיא כַּאֲשֶׁר הִרְעוּ מֵעַלְלֵיהֶם׃ פ

4. 'az yiz'`aqu 'el-Yahúwah w'lo' ya`aneh 'otham
w'yas'ter panayu mehem ba`eth hahi' ka'asher here`u ma`al'leyhem.

Mic3:4 Then they shall cry out to אָז אָז, but He shall not answer them.
He shall even hide His face from them at that time because they have done evil in their doings.

<4> οὕτως κερράξονται πρὸς κύριον, καὶ οὐκ εἰσακούσεται αὐτῶν·
καὶ ἀποστρέψει τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀπ' αὐτῶν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ,
ἀνθ' ᾧ ἐπονηρεύσαντο ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν αὐτῶν ἐπ' αὐτούς.

4 houtōs kekraxontai pros kyrion, kai ouk eisakousetai autōn; kai apostrepsei to prosōpon autou
Thus they shall cry out to YHWH, and he shall not listen to them. And he shall turn his face
ap' autōn en tō kairō ekeinō, anth' hōn eponēreusanto en tois epitēdeumasin autōn ep' autous.
from them in that time, because they had done wickedly in their practices against themselves.

וַיִּסְתֵּר פָּנָיו מֵהֶם בְּעֵת הַהִיא כַּאֲשֶׁר הִרְעוּ מֵעַלְלֵיהֶם׃ פ
וַיִּסְתֵּר פָּנָיו מֵהֶם בְּעֵת הַהִיא כַּאֲשֶׁר הִרְעוּ מֵעַלְלֵיהֶם׃ פ
ה כֹּה אָמַר יְהוָה עַל־הַנְּבִיאִים הַמְתַּעֲבִים אֶת־עַמִּי הַנְּשָׁכִים בְּשִׁנֵּיהֶם
וְקָרְאוּ שְׁלוֹם וְאָשֶׁר לֹא־יִתֵּן עַל־פִּיהֶם וְקָדְשׁוֹ עָלָיו מִלְחָמָה׃

5. koh 'amar Yahúwah `al-han'bi'im hamath`im 'eth-`ammi hanosh'kim b'shineyhem
w'qar'u shalom wa'asher lo'-yiten `al-pihem w'qid'shu `alayu mil'chamah.

Mic3:5 Thus says אָז אָז concerning the prophets who make my people err,
who bite with their teeth, call out, Peace!
And whoever does not give for their mouths they even sanctify a war against him.

<5> τάδε λέγει κύριος ἐπὶ τοὺς προφήτας τοὺς πλανῶντας τὸν λαόν μου,
τοὺς δάκνοντας ἐν τοῖς ὁδοῦσιν αὐτῶν καὶ κηρύσσοντας ἐπ' αὐτὸν εἰρήνην,
καὶ οὐκ ἐδόθη εἰς τὸ στόμα αὐτῶν, ἥγειραν ἐπ' αὐτὸν πόλεμον·

5 tade legei kyrios epi tous prophētas tous planōntas ton laon mou, tous daknontas en tois odousin autōn
Thus says YHWH concerning the prophets, of the ones misleading my people;
the ones biting with their teeth,
kai kēryssontas ep' auton eirēnēn, kai ouk edothē eis to stoma autōn, ēgeiran ep' auton polemon;
and proclaiming peace upon them, and when nothing was put into their mouth,
they even sanctified against them a war.

וּלְכֹן לִילָה לְכֶם מַחְזוֹן וְחִשְׁכָּה לְכֶם מִקְסָם
וּבִאֵה הַשְׁמֹשׁ עַל־הַנְּבִיאִים וְקָבַר עַל־יְהִים הַיּוֹם׃

6. laken lay'lah lakem mechazon w'chash'kah lakem miq'som
uba'ah hashemesh `al-han'bi'im w'qadar `aleyhem hayom.

Mic3:6 Therefore it shall be night for you without vision, and darkness for you without divination. The sun shall go down on the prophets, and the day shall be dark over them.

<6> διὰ τοῦτο νύξ ὑμῖν ἔσται ἐξ ὀράσεως, καὶ σκοτία ὑμῖν ἔσται ἐκ μαντείας, καὶ δύσεται ὁ ἥλιος ἐπὶ τοὺς προφήτας, καὶ συσκοτάσει ἐπ’ αὐτοὺς ἡ ἡμέρα·

6 dia touto nyx hymin estai ex horaseōs, kai skotia hymin estai ek manteias,

On account of this night to you there shall be instead of a vision; and darkness shall be to you for divination;

kai dysetai ho hēlios epi tous prophētas, kai syskotasei ep’ autous hē hēmera;

and shall go down the sun upon the prophets, and shall darken upon them the day.

זבֿשו החזים וְחָפְרוּ הַקְּסָמִים וְעָטוּ עַל־שִׁפְפִים כִּלְמִם כִּי אֵין מַעֲנָה אֱלֹהִים:
7. uboshu hachozim w'chaph'ru haqos'mim w'`atu `al-sapham kulam ki `eyn ma`aneh 'Elohim.

Mic3:7 The seers shall be ashamed and the diviners shall be embarrassed. All of them, yes, they shall cover over their lips for there is no answer from Elohim.

<7> καὶ καταισχυνθήσονται οἱ ὀρώντες τὰ ἐνύπνια, καὶ καταγελασθήσονται οἱ μάντις, καὶ καταλαλήσουσιν κατ’ αὐτῶν πάντες αὐτοί, διότι οὐκ ἔσται ὁ εἰσακούων αὐτῶν.

7 kai kataischnthēsontai hoi horōntes ta enypnia, kai katagelasthēsontai hoi manteis,

And shall be disgraced the ones seeing the dreams; and shall be ridiculed the clairvoyants;

kai katalalēsousin kat’ autōn pantes autoi, dioti ouk estai ho eisakouōn autōn.

and shall speak ill against them all these; because there is not one heeding them.

חַוְלָם אֲנָכִי מְלֵאתִי כֹחַ אֶת־רוּחַ יְהוָה וּמִנְשָׁפֹט
וּגְבוּרָה לְהַגִּיד לְיַעֲקֹב פְּשָׁעוֹ וּלְיִשְׂרָאֵל חַטָּאתוֹ: ם
8 w'ulam 'anoki male'thi koach 'eth-ruach Yahúwah umish'pat ug'burah l'hagid l'Ya`aqob pish`o ul'Yis'ra'El chata'tho.

8. w'ulam 'anoki male'thi koach 'eth-ruach Yahúwah umish'pat ug'burah l'hagid l'Ya`aqob pish`o ul'Yis'ra'El chata'tho.

Mic3:8 But I am filled with power with the Spirit of YHWH and with justice and courage to make known to Yaaqob his rebellious act, even to Yisrael his sin.

<8> ἐὰν μὴ ἐγὼ ἐμπλήσω ἰσχύον ἐν πνεύματι κυρίου καὶ κρίματος καὶ δυναστείας τοῦ ἀπαγγεῖλαι τῷ Ἰακωβ ἀσεβείας αὐτοῦ καὶ τῷ Ἰσραὴλ ἁμαρτίας αὐτοῦ.

8 ean mē egō emplēsō ischyn en pneumatī kyriou kai krimatos

Surely I shall fill up strength in spirit of YHWH, and judgment,

kai dynasteias tou apaggeilai tō Iakōb asebeias autou kai tō Israēl hamartias autou.

and might, to report to Jacob of his impiety, and to Israel of his sins.

טְשִׁמְעוּ־נָא זֹאת רָאשֵׁי בֵית יַעֲקֹב
וּקְצִינִי בֵית יִשְׂרָאֵל הַמִּתְעַבִּים מִנְשָׁפֹט וְאֵת כָּל־הַיִּשְׁרָה יַעֲקֹבִי:
9. shim`u-na' zo'th ra'shey beyth Ya`aqob

9. shim`u-na' zo'th ra'shey beyth Ya`aqob

uq'tsiney beyth Yis'ra'El hamatha`abim mish'pat w'eth kal-hay'sharah y`aqeshu.

Mic3:9 Now hear this, heads of the house of Yaaqob and rulers of the house of Yisrael, who abhor justice and pervert all uprightness,

<9> ἀκούσατε δὴ ταῦτα, οἱ ἡγούμενοι οἴκου Ιακωβ
καὶ οἱ κατάλοιποι οἴκου Ισραηλ οἱ βδελυσσόμενοι κρίμα καὶ πάντα τὰ ὀρθὰ διαστρέφοντες,

9 akousate dē tauta, hoi hēgoumenoi oikou Iakōb

Hear indeed these things, O leaders of the house of Jacob,

kai hoi kataloipoi oikou Israēl hoi bdelyssomenoi krima kai panta ta ortha diastrephontes,

and, O remnants of the house of Israel! the ones abhorring equity,

and all the ones straight things perverting;

יבנה ציון בדם וירושלם בעולות: 10

10. boneh Tsion b'damim wiY'rushalam b'aw'lah.

Mic3:10 Who build Zion with blood and Yerushalam with iniquity.

<10> οἱ οἰκοδομοῦντες Σιών ἐν αἵμασιν καὶ Ἰερουσαλὴμ ἐν ἀδικίαις·

10 hoi oikodomountes Siōn en haimasin kai Ierusalēm en adikiais;

the ones building Zion with blood, and Jerusalem with injustice.

יִשְׂרָאֵל בְּשֹׁחַד יִשְׁפֹּטוּ וְכֹהֲנֵיהָ בְּמַחִיר יוֹרוּ וְנְבִיאֶיהָ בְּכֶסֶף יִקְסְמוּ
וְעַל-יְהוָה יִשְׁעֲנוּ לֵאמֹר הַלּוֹא יְהוָה בְּקִרְבָּנוּ לֹא-תָבוֹא עָלֵינוּ רָעָה:

11. ra'sheyah b'shochad yish'potu w'kohaneyah bim'chir yoru un'bi'eyah b'keseph yiq'somu w'al-Yahúwah yisha`enu le'mor halo' Yahúwah b'qir'benu lo'-thabo' `aleynu ra`ah.

Mic3:11 Her leaders judge for a bribe, her priests teach for pay and her prophets divine for silver. Yet they lean on saying, Is not in our midst? Calamity shall not come upon us.

<11> οἱ ἡγούμενοι αὐτῆς μετὰ δώρων ἔκρινον, καὶ οἱ ἱερεῖς αὐτῆς μετὰ μισθοῦ ἀπεκρίνοντο, καὶ οἱ προφῆται αὐτῆς μετὰ ἀργυρίου ἐμαντεύοντο, καὶ ἐπὶ τὸν κύριον ἐπανεπαύοντο λέγοντες Οὐχὶ κύριος ἐν ἡμῖν ἐστιν; οὐ μὴ ἐπέλθῃ ἐφ' ἡμᾶς κακά.

11 hoi hēgoumenoi autēs meta dōrōn ekrinon, kai hoi hierois autēs meta misthou apekrinonto, Her leaders with bribes judge, and her priests with a wage answer,

kai hoi prophētai autēs meta argyriou emanteuonto, kai epi ton kyrion epanepauonto legontes and her prophets with silver are divining; but upon YHWH they rest upon, saying,

Ouchi kyrios en hēmin estin? ou mē epelthē eph' hēmas kaka.

not YHWH among us is? In no way shall come upon us bad things.

יב לכן בגללכם ציון שדה תחרש וירושלם עינין תהיה
והר הבית לבמות יער: 12

יב לכן בגללכם ציון שדה תחרש וירושלם עינין תהיה
והר הבית לבמות יער: 12

12. laken big'lal'kem Tsion sadeh thecharesh wiY'rushalam `iin tih'yeh w'har habayith l'bamoth ya`ar.

Mic3:12 Therefore, on account of you Zion shall be plowed as a field, Yerushalam shall become heaps, and the mountain of the house into high places of a forest.

<12> διὰ τοῦτο δι' ὑμᾶς Σιων ὡς ἀγρὸς ἀροτριάθησεται, καὶ Ἱερουσαλημ ὡς ὄπωροφυλάκιον ἔσται καὶ τὸ ὄρος τοῦ οἴκου ὡς ἄλσος δρυμοῦ.

12 dia touto di' hymas Siōn hōs agros arotriathēsetai, kai Ierusalēm

On account of this, because of you, Zion as a field shall be plowed, and Jerusalem hōs opōrophylakion estai kai to oros tou oikou hōs also drymou.

as a vacant storehouse of fruits shall be, and the mountain of the house as a place of the forest.

Chapter 4

מִיָּמִינֶיךָ מִכֶּלֶךְ יִשְׂרָאֵל מִיָּמִינֶיךָ מִכֶּלֶךְ יִשְׂרָאֵל מִיָּמִינֶיךָ מִכֶּלֶךְ יִשְׂרָאֵל Mic4:1
מִיָּמִינֶיךָ מִכֶּלֶךְ יִשְׂרָאֵל מִיָּמִינֶיךָ מִכֶּלֶךְ יִשְׂרָאֵל מִיָּמִינֶיךָ מִכֶּלֶךְ יִשְׂרָאֵל

אִנְהִיָּה בְּאַחֲרֵית הַיָּמִים יִהְיֶה הַר בֵּית־יְהוָה נֶכּוֹן בְּרֹאשׁ הַהָרִים
וְנִשְׂא הוּא מִגְבְּעוֹת וְנִהְרֹו עָלָיו עַמִּים:

1. w'hayah b'acharith hayamim yih'yeh har beyth-Yahúwah nakon b'ro'sh heharim w'nisa' hu' mig'ba`oth w'naharu `alayu `ammim.

Mic4:1 And it shall come about in the last days that the mountain of the house of אֱלֹהִים shall be established on the top of the mountains. It shall be raised above the hills, and the peoples shall stream to it.

<4:1> Καὶ ἔσται ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν ἐμφανὲς τὸ ὄρος τοῦ κυρίου, ἔτοιμον ἐπὶ τὰς κορυφὰς τῶν ὀρέων, καὶ μετεωρισθήσεται ὑπεράνω τῶν βουνῶν· καὶ σπεύσουσιν πρὸς αὐτὸ λαοί,

1 Kai estai ep' eschatōn tōn hēmerōn emphanes to oros tou kyriou, hetoimon epi tas koryphas tōn oreōn,

And shall be at the last of the days apparent the mountain of YHWH, readied upon the tops of the mountains,

kai meteōrīsthēsetai hyperanō tōn bounōn; kai speusousin pros auto laoi,

and it shall rise up high above the hills; and shall hasten to it peoples.

אֲנִי־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲנִי־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲנִי־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
אֲנִי־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲנִי־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲנִי־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

בְּיַהֲלֹכְכֵם גּוֹיִם רַבִּים וְאָמְרוּ לָכֵי וְנִעְלָה אֵל־הַר־יְהוָה
וְאֵל־בֵּית אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְיִזְהַנּוּ מִדְּרָכָיו וְנִלְכְּהוּ בְּאַחֲרֵיתוֹ
כִּי מִצִּיּוֹן תֵּצֵא תוֹרָה וּדְבַר־יְהוָה מִירוּשָׁלַם:

2. w'hal'ku goyim rabbim w'am'ru l'ku w'na`aleh `el-har-Yahúwah w'el-beyth `Elohey Ya`aqob w'yorenu mid'rakayu w'nel'kah b'or'chothayu ki miTsion tetse' thorah ud'bar-Yahúwah miY'rushalam.

Mic4:2 Many nations shall come and say, Come and let us go up to the mountain of אֱלֹהִים and to the house of the El of Yaaqob, that He may teach us about His ways and that we may walk in His paths. For from Zion shall go forth the law, even the word of אֱלֹהִים from Yerushalam.

<2> καὶ πορεύσονται ἔθνη πολλὰ καὶ ἐροῦσιν Δεῦτε ἀναβῶμεν εἰς τὸ ὄρος κυρίου
καὶ εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ Ἰακωβ, καὶ δείξουσιν ἡμῖν τὴν ὁδὸν αὐτοῦ, καὶ πορευσόμεθα
ἐν ταῖς τρίβοις αὐτοῦ· ὅτι ἐκ Σιων ἐξελεύσεται νόμος καὶ λόγος κυρίου ἐξ Ἱερουσαλήμ.

2 kai poreusontai ethnē polla kai erousin Deute anabōmen eis to oros kyriou kai eis ton oikon
And shall go nations many, and shall say, Come,
we should ascend unto the mountain of YHWH, and unto the house
tou theou Iakōb, kai deixousin hēmin tēn hodon autou, kai poreusometha en tais tribois autou;
of the El of Jacob; and they shall show us his way, and we shall go by his roads.
hoti ek Siōn exeleysetai nomos kai logos kyriou ex Ierusalēm.
For from out of Zion shall go forth the law, and the word of YHWH from out of Jerusalem.

פּוֹרְעוּסוֹנְטַי אֶתְנֵהּ פּוֹלְלָהּ כַּי עֵרוּסִין דֵּעוּטֵהּ אֲנָבֹמֵנ עִיס תּוֹרֵס כַּיִרְיֹוּ כַּי עִיס תּוֹן אוֹיֶקֶן
יִכְפֹּט בֵּינן עַמִּים רַבִּים וְהוֹכִיחַ לְגוֹיִם עֲצָמִים עַד-רָחֹק
וְכַתְּבוּ חֲרָבֵי תִיחָם לְאַתִּים וְחֲנִיתֵי תִיחָם לְמִזְמוֹת לֹא-יִשְׂאוּ
גוֹי אֶל-גּוֹי חֶרֶב וְלֹא-יִלְמְדוּן עוֹד מִלְחָמָה:

3. w'shaphat beyn `ammim rabbim w'hokiach l'goyim `atsumim `ad-rachog
w'bit'thu char'botheyhem l'itim wachanithotheyhem l'maz'meroth lo'-yis'u goy 'el-goy chereb
w'lo'-yil'm'dun `od mil'chamah.

Mic4:3 And He shall judge between many peoples and shall decide for strong nations afar off.
And they shall beat their swords into plowshares and their spears into pruning hooks;
nation shall not lift up sword against nation, nor shall they train for war any more.

<3> καὶ κρινεῖ ἀνὰ μέσον λαῶν πολλῶν καὶ ἐξελέγξει ἔθνη ἰσχυρὰ ἕως εἰς μακρὰν,
καὶ κατακόψουσιν τὰς ῥομφαίας αὐτῶν εἰς ἄροτρα καὶ τὰ δόρατα αὐτῶν εἰς δρέπανα,
καὶ οὐκέτι μὴ ἀντάρη ἔθνος ἐπ' ἔθνος ῥομφαίαν, καὶ οὐκέτι μὴ μάθωσιν πολεμεῖν.

3 kai krinei ana meson laōn pollōn kai exelegxei ethnē ischyra heōs eis makran,
And he shall judge between peoples many,
and shall completely refute strong nations even unto afar.
kai katakopsousin tas hromphaias autōn eis arotra kai ta dorata autōn eis drepana,
And they shall cut their broadswords into plows, and their spears into sickles.
kai ouketi mē antarē ethnōs ep' ethnōs hromphaian, kai ouketi mē mathōsin polemein.
And no longer should raise up a nation against a nation a broadsword,
and no longer should they learn to wage war.

אֶל-גּוֹי חֶרֶב יִכְפֹּט בֵּינָם יִשְׂאוּ חֲרָבֵי תִיחָם לְמִזְמוֹת לֹא-יִשְׂאוּ
דְּוִישְׁבוּ אִישׁ תַּחַת גִּבּוֹנוֹ וְתַחַת תְּאַנְתּוֹ וְאִין מִחֶרֶד
כִּי-פִי יִחַדָּה צְבָאוֹת הַבָּר:

4. w'yash'bu 'ish tachath gaph'no w'thachath t'enatho w'eyn macharid
ki-phi Yahúwah ts'ba'oth diber.

Mic4:4 They shall sit each one under his vine and under his fig tree; there shall not be trembling,
for the mouth of אִישׁ of hosts has spoken.

<4> καὶ ἀναπαύσεται ἕκαστος ὑποκάτω ἀμπέλου αὐτοῦ καὶ ἕκαστος ὑποκάτω συκῆς αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἐκφοβῶν, διότι τὸ στόμα κυρίου παντοκράτορος ἐλάλησεν ταῦτα.

4 kai anapausetai hekastos hypokatō ampelou autou kai hekastos hypokatō sykēs autou,

And shall rest each underneath his grapevine, and each underneath his fig-tree.

kai ouk estai ho ekphobōn, dioti to stoma kyriou pantokratoros elalēsen tauta.

And there shall not be one frightening them, because the mouth of YHWH almighty spoke these things.

יְכַלֵּם יְיָ וְיִשְׁמַע יְיָ אֱלֹהֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד׃ פ
וְאֶנְחֵנוּ נִלְךָ בְּשֵׁם-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד׃ פ
הַכִּי כָל-הָעַמִּים יִלְכוּ אִישׁ בְּשֵׁם אֱלֹהָיו
:אֵין מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד׃ פ

5. ki kal-ha`ammim yel'ku 'ish b'shem 'Elohayu wa'anach'nu nelek b'shem-Yahúwah 'Eloheynu l'`olam wa`ed.

Mic4:5 Though all the peoples walk each in the name of his El, as for us, we shall walk in the name of אֱלֹהֵינוּ our El forever and ever.

<5> ὅτι πάντες οἱ λαοὶ πορεύονται ἕκαστος τὴν ὁδὸν αὐτοῦ, ἡμεῖς δὲ πορευσόμεθα ἐν ὀνόματι κυρίου θεοῦ ἡμῶν εἰς τὸν αἰῶνα καὶ ἐπέκεινα.

5 hoti pantes hoi laoi poreusontai hekastos tēn hodon autou,

For all the peoples shall go each in his own way;

hēmeis de poreusometha en onomati kyriou theou hēmōn eis ton aiōna kai epekeina.

but we shall go in the name of YHWH our El into the eon and beyond.

וּבַיּוֹם הַהוּא נֶאֱסַף יְהוָה אֶת-הַצִּלְעָה וְהַנְּדָחָה אֶת-קַבְצָהּ וְאָשֶׁר הָרַעְתִּי׃ פ
6. bayom hahu' n'um-Yahúwah 'os'phah hatsole`ah w'hanidachah 'aqabetsah wa'asher hare`othi.

Mic4:6 In that day, declares אֱלֹהֵינוּ, I shall gather the lame and gather the outcasts, even those whom I have afflicted.

<6> ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, λέγει κύριος, συνάξω τὴν συντετριμμένην καὶ τὴν ἐξωσμένην εἰσδέξομαι καὶ οὓς ἀπώσαμην.

6 en tē hēmerā ekeinē, legei kyrios, synaxō tēn syntetrimmenēn

In that day, says YHWH, I shall gather together her being broken,

kai tēn exōsmenēn eisdexomai kai hous apōsamēn;

and her being thrust away. I shall take in even whom I thrust away.

וְשִׁמְתִי אֶת-הַצִּלְעָה לְשִׂאֲרֵיתָּהּ וְהַנְּדָחָה לְגוֹי עֲצוּם
וּמִלְךָ יְהוָה עֲלֵיהֶם בְּחַר צִיּוֹן מֵעַתָּה וְעַד-עוֹלָם׃ פ
זְשִׁמְתִי אֶת-הַצִּלְעָה לְשִׂאֲרֵיתָּהּ וְהַנְּדָחָה לְגוֹי עֲצוּם
:וּמִלְךָ יְהוָה עֲלֵיהֶם בְּחַר צִיּוֹן מֵעַתָּה וְעַד-עוֹלָם׃ פ

7. w'sam'ti 'eth-hatsole`ah lish'erith w'hanahala'ah l'goy `atsum umalak Yahúwah `aleyhem b'har Tsion me`atah w`ad-`olam.

Mic4:7 I shall make the lame into a remnant and her who was cast off into a strong nation, and אֱלֹהֵינוּ shall reign over them in Mount Zion from now on and forever.

<7> καὶ θήσομαι τὴν συντετριμμένην εἰς ὑπόλειμμα καὶ τὴν ἀπωσμένην εἰς ἔθνος ἰσχυρόν, καὶ βασιλεύσει κύριος ἐπ’ αὐτοὺς ἐν ὄρει Σιών ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως εἰς τὸν αἰῶνα.

7 kai thēsomai tēn syntetrimmenēn eis hypoleimma kai tēn apōsmenēn eis ethnos ischyron,
And I shall make her being broken into a vestige,
and her being thrust away into nation a mighty.

kai basileusei kyrios ep’ autous en orei Siōn apo tou nyn kai heōs eis ton aiōna.

And YHWH shall reign over them on mount Zion, from the present and even unto the eon.

אֲכַפֵּךְ יְצַלֵּם וְאֲפֹשְׁךְ יִשְׁכַּח לְעַמּוּת אֲזַחֵם
מִן־הָאָרֶץ וְעַד־בְּרִיחַ הַיָּם יִשְׁכַּח
וְבָאָה הַמְּמַשְׁלָה הָרְאשׁוֹנָה מִמְּלֶכֶת לְבַת־יְרוּשָׁלַם:

8. w’atah mig’dal-`eder `ophel bath-Tsion `adeyak te’theh
uba’ah hamem’shalah hari’shonah mam’leketh l’bath-Y’rushalam.

Mic4:8 As for you, tower of the flock, hill of the daughter of Zion,
to you it shall come even the former dominion shall come, the kingdom of the daughter of Yerushalam.

<8> καὶ σύ, πύργος ποιμνίου ἀυχμώδης, θύγατερ Σιών, ἐπὶ σὲ ἦξει
καὶ εἰσελεύσεται ἡ ἀρχὴ ἡ πρώτη, βασιλεία ἐκ Βαβυλῶνος τῇ θυγατρὶ Ἱερουσαλημ.

8 kai sy, pyrgos poimniou auchmōdēs, thygater Siōn,

And you, O tower of the flock, austere daughter of Zion,

epi se hēxei kai eiseleusetai hē archē hē prōtē, basileia ek Babylōnos tē thygatri Ierusalēm.

unto you shall come, and shall enter in the head of the foremost kingdom of Babylon
to the daughter of Jerusalem.

טַעַתָּה לְמָה תִּרְיַעֵי רַע הַמֶּלֶךְ אֵין־בָּךְ אִם־יִוָּעֲצֶךְ אָבֹד
כִּי־הִחְזִיקְךָ חֵיל כִּי־לָדָה:

9. `atah lamah thari`i re`a hamelek `eyn-bak `im-yo`atsek `abad ki-hecheziqek chil kayoledah.

Mic4:9 Now, why do you cry out loudly? Is there no king among you, or has your counselor perished?
For pangs have seized you like a woman in childbirth.

<9> Καὶ νῦν ἵνα τί ἔγνων κακά; μὴ βασιλεὺς οὐκ ἦν σοι;
ἢ ἡ βουλή σου ἀπώλετο ὅτι κατεκράτησάν σου ὠδίνες ὡς τικτούσης;

9 Kai nyn hina ti egnōs kaka? mē basileus ouk ēn soi?

And now, why did you know bad things? not a king Was in you?

ē hē boulē sou apōleto hoti katekratēsan sou ōdines hōs tiktousēs?

Or has your counsel perished? For hold firmly your pangs as one giving birth.

יְחִוְלֵי וְגַחֵי בַת־צִיּוֹן כִּי־לָדָה כִּי־עַתָּה תִצְאֵי מִקְרִיָּה וְשִׁכְנָתְךָ בַּשָּׂדֶה
וּבָאָה עַד־בְּבֹל שָׁם תִּנְצְלֵי שָׁם יִגְאָלֶךָ יְהוָה מִכַּף אִי־בְיָדְךָ:

10. chuli wagochi bath-Tsion kayoledah ki-`atah thets'i miqir'yah w'shakan't' basadeh uba'th `ad-Babel sham tinatseli sham yig'alek Yahúwah mikaph 'oy'bayik.

Mic4:10 Be in pain and deliver, daughter of Zion, like a woman in childbirth; for now you shall go out of the city, dwell in the field, and go to Babylon. There you shall be rescued; there יהוה shall redeem you from the hand of your enemies.

<10> ὠδινε καὶ ἀνδρίζου καὶ ἐγγίξει, θύγατερ Σιων, ὡς τίκτουςα· διότι νῦν ἐξελεύσῃ ἐκ πόλεως καὶ κατασκηνώσεις ἐν πεδίῳ καὶ ἤξεις ἕως Βαβυλῶνος· ἐκεῖθεν ῥύσεται σε καὶ ἐκεῖθεν λυτρώσεται σε κύριος ὁ θεός σου ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν σου.

10 ὠδινε kai andrizou kai eggize, thygater Siōn, hōs tiktousa;
Be in pain, and strength yourself, and draw near, O daughter of Zion, as the one giving birth!
dioti nyn exeleusē ek poleōs kai kataskēnōseis en pediō kai hēxeis heōs Babilōnos;
For now you shall come forth from the city, and shall encamp in the plain,
and shall come unto Babylon.

ekei then hrysetai se kai ekei then lytrōsetai se kyrios ho theos sou ek cheiros echthrōn sou.
From there he shall rescue you, and from there he shall ransom you,
YHWH your El, from the hand of your enemies.

:יְהוָה יִצְרָאֵל יְצַדִּיק אֶת־עַמּוּתָא דְּבְרֵיהּ וְיַבְרִיךְ אֶת־בְּרִיתָא דְּבְרֵיהּ
יהוה יצאֵל יצדיק אֶת־עַמּוּתָא דְּבְרֵיהּ וְיַבְרִיךְ אֶת־בְּרִיתָא דְּבְרֵיהּ

11. w`atah ne'es'phu `alayik goyim rabbim ha'om'rim techenaph w'thachaz b'Tsion `eyneynu.

Mic4:11 And now many nations have been assembled against you who say, Let her be polluted, and let our eyes gloat over Zion.

<11> καὶ νῦν ἐπισυνήχθη ἐπὶ σέ ἔθνη πολλὰ οἱ λέγοντες Ἐπιχαρούμεθα, καὶ ἐπόψονται ἐπὶ Σιων οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν.

11 kai nyn episynēchthē epi se ethnē polla hoi legontes Epicharoumetha,
And now were assembled against you nations many, saying, We shall rejoice
kai eposontai epi Siōn hoi ophthalmoi hēmōn.
and scrutinize over Zion with our eyes.

יְהוָה יִצְרָאֵל יְצַדִּיק אֶת־עַמּוּתָא דְּבְרֵיהּ וְיַבְרִיךְ אֶת־בְּרִיתָא דְּבְרֵיהּ
יהוה יצאֵל יצדיק אֶת־עַמּוּתָא דְּבְרֵיהּ וְיַבְרִיךְ אֶת־בְּרִיתָא דְּבְרֵיהּ
יבִיהַמָּה לֹא יִדְעוּ מַחְשְׁבוֹת יְהוָה וְלֹא יִבְיִנוּ עֲצָתוֹ
כִּי קִבְּצוּם כְּעִמְרֵי גֶרְנָה:

12. w'hemah lo' yad'u mach'sh'both Yahúwah w'lo' hebinu `atsatho ki qib'tsam ke`amir gor'nah.

Mic4:12 But they do not know the thoughts of יהוה, and they do not understand His purpose; for He has gathered them like sheaves to the threshing floor.

<12> αὐτοὶ δὲ οὐκ ἔγνωσαν τὸν λογισμὸν κυρίου καὶ οὐ συνῆκαν τὴν βουλὴν αὐτοῦ, ὅτι συνήγαγεν αὐτοὺς ὡς δράγματα ἄλωνος.

12 autoi de ouk egnōsan ton logismon kyriou
But they knew not the devices of YHWH,
kai ou synēkan tēn boulēn autou, hoti synēgagen autous hōs dragmata halōnos.
and perceived not his counsel. For he gathered them as sheaves for the threshing-floor.

יְהוָה יִצְרָאֵל יְצַדִּיק אֶת־עַמּוּתָא דְּבְרֵיהּ וְיַבְרִיךְ אֶת־בְּרִיתָא דְּבְרֵיהּ

יג קומי וְרוּשִׁי בַת-צִיּוֹן כִּי-קָרַנְךָ אֲשִׁים בְּרִזָּל וּפְרִסְתִּיךָ אֲשִׁים נְחוּשָׁה
וְהִדְקוֹת עַמִּים רַבִּים וְהִחַרְמֹתִי לִיהֲנָה בְצַעַם וְחִילָם לְאֲדוֹן כָּל-הָאָרֶץ:

13. qumi wadoshi bath-Tsion ki-qar'nek 'asim bar'zel uphar'sothayik 'asim n'chushah
wahadiqoth `ammim rabbim w'hacharam'ti laYahúwah bits`am w'cheylam la'Adon kal-ha'arets.

Mic4:13 Arise and thresh, daughter of Zion, for your horn I shall make iron
and your hoofs I shall make bronze, that you may beat many peoples into pieces,
that I shall devote to ~~אֲשִׁים~~ their unjust gain and their wealth to Adon (Master) of all the earth.

<13> ἀνάστηθι καὶ ἀλόα αὐτούς, θύγατερ Σιων, ὅτι τὰ κέρατά σου θήσομαι σιδηρᾶ
καὶ τὰς ὀπλάς σου θήσομαι χαλκᾶς, καὶ κατατήξεις λαοὺς πολλοὺς
καὶ ἀναθήσεις τῷ κυρίῳ τὸ πλῆθος αὐτῶν καὶ τὴν ἰσχὺν αὐτῶν τῷ κυρίῳ πάσης τῆς γῆς.

13 anastēthi kai aloa autous, thygater Siōn, hoti ta kerata sou thēsomai sidēra

Rise up and thresh them, O daughter of Zion! For your horns I shall make iron,

kai tas hoplas sou thēsomai chalkas, kai katatēxeis laous pollous

and your hoofs I shall make brass, and I shall dissolve peoples many.

kai anathēseis tō kyriō to plēthos autōn kai tēn ischyn autōn tō kyriō pasēs tēs gēs.

And you shall present to YHWH their abundance, even their strength to YHWH of all the earth.

יָד עֲתָה תִתְגַּדְּדִי בַת-גְּדוּד שָׁם עָלֵינוּ בְּשִׁבְט רֹבֹד
עַל-הַלְחִי אֵת שִׁפְט יִשְׂרָאֵל: ם

1. (4:14 in Heb.) `atah tith'god'di bath-g'dud matsor sam `aleyenu
bashebet yaku `al-hal'chi 'eth shophet Yis'ra'El.

Mic5:1 Now gather yourself together, daughter of troops; one sets a siege against us;
with a rod they shall smite the judge of Yisrael on the cheek.

<14> νῦν ἐμφραχθήσεται θυγάτηρ ἐν φραγμῶ, συνοχὴν ἔταξεν ἐφ' ἡμᾶς,
ἐν ῥάβδῳ πατάξουσιν ἐπὶ σιαγόνα τὰς φυλὰς τοῦ Ἰσραηλ.

14 nyn emphrachthēsetai thygatēr en phragmō, synochēn etaxen eph' hēmas,

Now shall be obstructed the daughter of Zion by an obstruction. conflict He ordered for us.

en hrabdō pataxousin epi siagona tas phylas tou Israēl.

with a rod They shall strike upon the jaw the tribes of Israel.

Chapter 5

אֲנִי אֶתְּהַבְתִּי בֵּית-לְחֶם אֶפְרַתָּה צָעִיר לְהִיּוֹת בְּאֶלְפֵי יְהוּדָה מִמָּדָר לִי
יֵצֵא לְהִיּוֹת מוֹשֵׁל בְּיִשְׂרָאֵל וּמוֹצֵאֲתָיו מִקְדָּם מִימֵי עוֹלָם:

2. (5:1 in Heb.) w'atah Beyth-lechem 'Eph'rathah tsa`ir lih'yoth b'al'phey Yahudah
mim'k li yetse' lih'yoth moshel b'Yis'ra'El umotsa'othayu miqedem mimey `olam.

Mic5:2 But as for you, Bethlehem Ephrathah, who are little among the clans of Yahudah,

from you One shall go forth for Me to be ruler in Yisrael.
His goings forth are from of old, from the days of eternity.

<5:1> Καὶ σύ, Βηθλεεμ οἶκος τοῦ Εφραθα, ὀλιγοστὸς εἶ τοῦ εἶναι ἐν χιλιάσιν Ἰουδα· ἐκ σοῦ μοι ἐξελεύσεται τοῦ εἶναι εἰς ἄρχοντα ἐν τῷ Ἰσραηλ, καὶ αἱ ἔξοδοι αὐτοῦ ἀπ’ ἀρχῆς ἐξ ἡμερῶν αἰῶνος.

1 Kai sy, Bēthleem oikos tou Ephratha, oligostos ei tou einai en chiliasin Iouda; ek sou moi exeleusetai
And you, Beth-lehem, of the house of Ephratah, are very few being among thousands of Judah;
from out of you to me shall come forth
tou einai eis archonta en tō Israēl, kai hai exodoi autou ap’ archēs ex hēmerōn aiōnos.
the one being for ruler of Israel; and his goings forth were from the beginning, from of days eon.

אֶלְכֶם אֶלְכֶם עַד-עַד מִיְהוּמֵי עוֹלָם
:לְכָל־עַד עַד-עַד מִיְהוּמֵי עוֹלָם יִשְׁבְּרוּ
בְּלֶכֶן יִתְּנֶם עַד-עַד יוֹלִדָה יוֹלִדָה
וַיִּתֵּר אֶחָיו יְשׁוּבוּן עַל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

3. (5:2 in Heb.) laken yit'nem `ad-`eth yoledah yaladah
w'yether `echayu y'shubun `al-b'ney Yis'ra'El.

Mic5:3 Therefore He shall give them up until the time when she who is in labor has borne a child.
Then the remainder of His brethren shall return to the sons of Yisrael.

<2> διὰ τοῦτο δώσει αὐτοὺς ἕως καιροῦ τικτούσης τέξεται,
καὶ οἱ ἐπίλοιποι τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν ἐπιστρέψουσιν ἐπὶ τοὺς υἱοὺς Ἰσραηλ.

2 dia touto dōsei autous heōs kairou tiktousēs textai,
On account of this, he shall appoint them unto a time of giving birth. She shall give birth,
kai hoi epiloipoi tōn adelphōn autōn epistrepousin epi tous huious Israēl.
and the remnants of their brethren shall return unto the sons of Israel.

יִשְׁבְּרוּ כִּי-עַתָּה יִגְדַּל עַד-אַפְסֵי-אָרֶץ;
גּוֹעֲמַד וְרָעָה בְּעֵז יְהוָה בְּגֹאֲוֹן שֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
:לְכָל־עַד עַד-עַד מִיְהוּמֵי עוֹלָם יִשְׁבְּרוּ
:לְכָל־עַד עַד-עַד מִיְהוּמֵי עוֹלָם יִשְׁבְּרוּ

4. (5:3 in Heb.) w`amad w'ra`ah b`oz Yahúwah big'on shem Yahúwah `Elohayu
w'yashabu ki-`atah yig'dal `ad-`aph'sey-`arets.

Mic5:4 And He shall stand and feed in the strength of אָרְצָה,
in the majesty of the name of אָרְצָה His El. And they shall remain,
for now He shall be great to the ends of the earth.

<3> καὶ στήσεται καὶ ὄψεται καὶ ποιμανεῖ τὸ ποίμνιον αὐτοῦ ἐν ἰσχύι κυρίου, καὶ ἐν τῇ δόξῃ
τοῦ ὀνόματος κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτῶν ὑπάρξουσιν· διότι νῦν μεγαλυνθήσεται ἕως ἄκρων τῆς γῆς.

3 kai stēsetai kai opsetai kai poimanei to poimnion autou en ischui kyriou, kai en tē doxē
And he shall stand and see and feed his flock with strength of YHWH; and in the glory of
tou onomatos kyriou tou theou autōn hyparxousin; dioti nyn megalynthēsetai heōs akrōn tēs gēs.
the name of YHWH their El they shall exist; for now he shall be magnified
unto the uttermost parts of earth.

יִשְׁבְּרוּ כִּי-עַתָּה יִגְדַּל עַד-אַפְסֵי-אָרֶץ;
גּוֹעֲמַד וְרָעָה בְּעֵז יְהוָה בְּגֹאֲוֹן שֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

דְּוָהָיָה זֶה שְׁלוֹם אֲשׁוּר כִּי־יָבוֹא בְּאַרְצֵנוּ וְכִי יִדְרֹךְ בְּאַרְמְנֹתֵינוּ
וַהֲקִמְנוּ עָלָיו שִׁבְעָה רְעִים וְשִׁמְנָה נְסִיכֵי אָדָם:

5. (5:4 in Heb.) w'hayah zeh shalom 'Ashshur ki-yabo' b'ar'tsenu w'ki yid'rok b'ar'm'notheynu wahaqemonu `alayu shib'`ah ro'im ush'monah n'sikey 'adam.

Mic5:5 This One shall be our peace. when the Assyrian shall come into our land, when he tramples on our citadels, then we shall raise against him seven shepherds and eight leaders of men.

<4> καὶ ἔσται αὕτη εἰρήνη· ὅταν Ἀσσύριος ἐπέλθῃ ἐπὶ τὴν γῆν ὑμῶν καὶ ὅταν ἐπιβῆ ἐπὶ τὴν χώραν ὑμῶν, καὶ ἐπεγερθῆσονται ἐπ' αὐτὸν ἑπτὰ ποιμένες καὶ ὀκτὼ δῆγματα ἀνθρώπων·

4 kai estai hautē eirēnē; hotan Assyrios epelthē epi tēn gēn hymōn kai hotan epibē

And this shall be the peace, whenever the Assyrian should come upon our land, and whenever he should mount

epi tēn chōran hymōn, kai epegerthēsontai ep' auton hepta poimenes kai oktō dēgmata anthrōpōn; upon our place. And there shall be roused up against him seven shepherds, and eight strikes of men.

הוֹרְעוּ אֶת־אֶרֶץ אֲשׁוּר בַּחֶרֶב וְאֶת־אֶרֶץ נִמְרֹד בְּכַתְחִיָּהּ
וַהֲצִיל מֵאֲשׁוּר כִּי־יָבוֹא בְּאַרְצֵנוּ וְכִי יִדְרֹךְ בְּגְבוּלֵנוּ: ׀

6. (5:5 in Heb.) w'ra'u 'eth-'erets 'Ashshur bachereb w'eth-'erets Nim'rod biph'thacheyah w'hitsil me'Ashshur ki-yabo' b'ar'tsenu w'ki yid'rok big'bulenu.

Mic5:6 They shall shepherd the land of Assyria with the sword, the land of Nimrod at its entrances; and He shall deliver us from the Assyrian when he comes into our land and when he walks within our border.

<5> καὶ ποιμανοῦσιν τὸν Ἀσσοῦρ ἐν ῥομφαίᾳ καὶ τὴν γῆν τοῦ Νεβρωδ ἐν τῇ τάφρῳ αὐτῆς· καὶ ῥύσεται ἐκ τοῦ Ἀσσοῦρ, ὅταν ἐπέλθῃ ἐπὶ τὴν γῆν ὑμῶν καὶ ὅταν ἐπιβῆ ἐπὶ τὰ ὄρια ὑμῶν.

5 kai poimanousin ton Assour en hromphaia kai tēn gēn tou Nebrōd en tē taphrō autēs;

And they shall tend Assyria with a broadsword, and the land of Nimrod at her trench.

kai hrysetai ek tou Assour, hotan epelthē epi tēn gēn hymōn kai hotan epibē epi ta horia hymōn.

And he shall rescue from Assyria whenever it should come against your land, and whenever it should mount over your borders.

וְהָיָה שְׂאֵרֵית יַעֲקֹב בְּקֶרֶב עַמִּים רַבִּים כְּטֵל מֵאֵת יְהוָה
כִּרְבִּיבִים עָלִי־עֵשֶׂב אֲשֶׁר לֹא־יִקְוָה לְאִישׁ וְלֹא יִיחַל לְבָנֵי אָדָם:

7. (5:6 in Heb.) w'hayah sh'erith Ya`aqob b'qereb `ammim rabbim k'tal me'eth Yahúwah kir'bibim `aley-`eseb 'asher lo'-y'qaueh l'ish w'lo' y'yachel lib'ney 'adam.

Mic5:7 Then the remnant of Yaaqob shall be in the midst of many peoples like dew from showers, like showers on a blade of grass which do not wait for man nor delay for the sons of men.

<6> καὶ ἔσται τὸ ὑπόλειμμα τοῦ Ἰακωβ ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἐν μέσῳ λαῶν πολλῶν

ὡς δρόσος παρὰ κυρίου πίπτουσα καὶ ὡς ἄρνες ἐπὶ ἄγρωστιν,
ὅπως μὴ συναχθῆ ἡδηδὲ ὑποστῆ ἐν υἱοῖς ἀνθρώπων.

6 kai **estai** to hypoleimma tou **Iakōb en tois ethnesin en mesō laōn pollōn hōs drosos para kyriou piptousa**
And shall be the remnant of Jacob among the nations in the midst peoples of many,
as the dew from YHWH falling,
kai **hōs arnes epi agrōstin, hopōs mē synachthē mēdeis mēde hypostē en huiois anthrōpōn.**
and as lambs upon wild grass; so that it should be gathered to no one,
nor should stand among the sons of men.

×ΥΨΑΓΓ ΑΒΑΚΥ ΨΑΓΓ ΨΑΨΟ ΓΑΠΓ ΨΑΥΓΑ ΓΑΠΒ ΧΑΑΚΩ ΑΒΑΥ 7
:ΑΒΨΥ ΓΑΒΥ ΓΑΠΥ ΑΨΑΥ ΑΠΟ ΨΑ ΑΥΑ ΓΑΒ-ΑΑΑΟΓ ΑΒΓΥΨ ΑΠΒ
זוהיה שארית יעקב בגוים בקרב עמים רבים כארִייה בבִּהְמוֹת
יער ככפיר בעֲדָרֵי-צֹאן אֲשֶׁר אִם עֵבֶר וְרָמַס וְטָרַף וְאִין מִצִּיל:

8. (5:7 in Heb.) w'**hayah sh'erith Ya`aqob bagoyim b'qereb `ammim rabbim k'ar'yeh**
b'bahamoth ya`ar kik'phir b'`ed'rey-tso'n `asher `im `abar w'ramas w'taraph w'eyn matsil.

Mic5:8 The remnant of Yaaqob shall be among the nations, in the midst of many peoples like a lion among the beasts of the forest, like a young lion among flocks of sheep, which, if he passes through, tramples down and tears, and there is none to rescue.

<7> καὶ ἔσται τὸ ὑπόλειμμα τοῦ Ἰακωβ ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἐν μέσῳ λαῶν πολλῶν ὡς λέων ἐν κτήνεσιν ἐν τῷ δρυμῷ καὶ ὡς σκύμνος ἐν ποιμνίοις προβάτων, ὃν τρόπον ὅταν διέλθῃ καὶ διαστείλας ἀρπάσῃ καὶ μὴ ἦ ὁ ἐξαιρούμενος.

7 kai **estai** to hypoleimma tou **Iakōb en tois ethnesin en mesō laōn pollōn hōs leōn**
And shall be the remnant of Jacob among the nations, in the midst peoples of many, as a lion
en ktēnesin en tō drymq̄ kai hōs skymnos en poimniois probatōn,
among cattle in the forest, and as a cub among the flocks of sheep,
hon tropon hotan dielthē kai diasteilas harpasē kai mē ē ho exairoumenos.
in which manner whenever he should go through and draw apart to seize his prey by force,
and there should be none rescuing.

ΥΧΑΨΑ ΨΑΓΑΒ-ΑΨΥ ΨΑΑΒ-ΑΟ ΥΑΒ ΨΑΧ 8
חַתָּרִם יָדָךְ עַל-צָרֶיךָ וְכָל-אֲבִיךָ יִפָּרְתוּ: פ

9. (5:8 in Heb.) **tarom yad'ak `al-tsareyak w'kal-'oy'beyak yikarethu.**

Mic5:9 Your hand shall be lifted up against your adversaries, and all your enemies shall be cut off.

<8> ὑψωθήσεται ἡ χεὶρ σου ἐπὶ τοὺς θλίβοντάς σε, καὶ πάντες οἱ ἐχθροὶ σου ἐξολεθρευθήσονται.

8 **huyōthēsetai hē cheir sou epi tous thlibontas se, kai pantes hoi echthroi sou exolethreuthēsontai.**
shall be raised up high Your hand against the ones afflicting you,
and all your enemies shall be utterly destroyed.

ΥΓΑΠΨ ΨΑΨΥΨ ΑΧΑΨΑΥ ΑΥΑΒ-ΨΑΥ ΑΥΑΑ-ΨΥΒΓ ΑΒΑΥ 9
:ΨΑΥΨΥΨ ΑΧΑΥΑΥ
טוהיה ביום-ההוא נאם-יהוה והכרתִי סוֹסִיךָ מִקֶּרְבְּךָ
והאבדתִי מִרֶגְבְּתִיךָ:

10. (5:9 in Heb.) w'**hayah bayom-hahu' n'um-Yahúwah**

w'hik'rati suseyak miqir'beak w'ha'abad'ti mar'k'botheyak.

Mic5:10 It shall be in that day, declares **יהוה**,
that I shall cut off your horses from among you and destroy your chariots.

<9> Καὶ ἔσται ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, λέγει κύριος, ἐξολεθρεύσω τοὺς ἵππους σου ἐκ μέσου σου
καὶ ἀπολωῶ τὰ ἄρματα σου

9 Kai estai en ekeinē tē hēmera, legei kyrios, exolethreusō tous hippous sou
And it shall be in that day, says YHWH, I shall utterly destroy your horses
ek mesou sou kai apolō ta harmata sou
from out of your midst, and I shall destroy your chariots.

:יְהוָה אֵלֵינוּ יְהוָה אֵלֵינוּ יְהוָה אֵלֵינוּ 10
יְהוָה אֵלֵינוּ יְהוָה אֵלֵינוּ יְהוָה אֵלֵינוּ

11. (5:10 in Heb.) w'hik'rati `arey 'ar'tseak w'haras'ti kal-mib'tsareyak.

Mic5:11 I shall also cut off the cities of your land and tear down all your fortifications.

<10> καὶ ἐξολεθρεύσω τὰς πόλεις τῆς γῆς σου καὶ ἐξαρώ πάντα τὰ ὀχυρώματά σου·

10 kai exolethreusō tas poleis tēs gēs sou kai exarō panta ta ochyrōmata sou;
And I shall utterly destroy the cities of your land, and I shall remove all your fortresses.

:יְהוָה אֵלֵינוּ יְהוָה אֵלֵינוּ יְהוָה אֵלֵינוּ 11
יְהוָה אֵלֵינוּ יְהוָה אֵלֵינוּ יְהוָה אֵלֵינוּ

12. (5:11 in Heb.) w'hik'rati k'shaphim miyadeak um'on'nim lo' yih'yu-lak.

Mic5:12 I shall cut off sorceries from your hand, and you shall have no fortune-tellers.

<11> καὶ ἐξαρώ τὰ φάρμακά σου ἐκ τῶν χειρῶν σου, καὶ ἀποφθεγγόμενοι οὐκ ἔσονται ἐν σοί·

11 kai exarō ta pharmaka sou ek tōn cheirōn sou, kai apophtheggomenoi ouk esontai en soi;
And I shall utterly destroy your potions from out of your hands;
and ones declaring fortunes shall not be to you.

יְהוָה אֵלֵינוּ יְהוָה אֵלֵינוּ יְהוָה אֵלֵינוּ 12
יְהוָה אֵלֵינוּ יְהוָה אֵלֵינוּ יְהוָה אֵלֵינוּ
יְהוָה אֵלֵינוּ יְהוָה אֵלֵינוּ יְהוָה אֵלֵינוּ

13. (5:12 in Heb.) w'hik'rati ph'sileyak umatsebotheyak miqir'beak w'lo'-thish'tachaweh `od l'ma`aseh yadeyak.

Mic5:13 I shall cut off your carved images and your sacred pillars from your midst,
so that you shall no longer bow down to the work of your hands.

<12> καὶ ἐξολεθρεύσω τὰ γλυπτά σου καὶ τὰς στήλας σου ἐκ μέσου σου,
καὶ οὐκέτι μὴ προσκυνήσεις τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν σου·

12 kai exolethreusō ta glypta sou kai tas stēlas sou ek mesou sou,
And I shall utterly destroy your carved images, and your monuments from out of your midst.
kai ouketi mē proskynēsēs tois ergois tōn cheirōn sou;
And no longer should you do obeisance to the works of your hands.

יג ונתשתי אשיריך מקרבך והשמדתי עריך: 13

14. (5:13 in Heb.) w'nathash'ti 'Asheyreyak miqir'beak w'hish'mad'ti `areyak.

Mic5:14 I shall root out your shrines out of your midst; and I shall destroy your cities.

<13> καὶ ἐκκόψω τὰ ἄλση σου ἐκ μέσου σου καὶ ἀφανιῶ τὰς πόλεις σου·

13 kai ekkopsō ta alsē sou ek mesou sou kai aphanio tas poleis sou;

And I shall cut your sacred groves from out of your midst; and I shall obliterate your cities.

יד ועשיתי באף ובחמה נקם את הגוים אשר לא שמעו: 14

יד ועשיתי באף ובחמה נקם את הגוים אשר לא שמעו: 14

15. (5:14 in Heb.) w`asithi b'aph ub'chemah naqam 'eth-hagoyim 'asher lo' shame`u.

Mic5:15 And I shall execute vengeance in anger and in fury on the nations which have not obeyed.

<14> καὶ ποιήσω ἐν ὀργῇ καὶ ἐν θυμῷ ἐκδικήσιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἀνθ' ὧν οὐκ εἰσήκουσαν.

14 kai poiēsō en orgē kai en thymō ekdikēsīn en tois ethnesin, anth' hōn ouk eisēkousan.

And I shall execute in anger and in rage vengeance among the nations, because they listened not.

Chapter 6

שמעו נא את אשר יהיה אמר קום ריב 1 Mic6:1

שמעו נא את אשר יהיה אמר קום ריב 1 Mic6:1

שמעו נא את אשר יהיה אמר קום ריב

את ההרים ותשמענה הגבעות קולך:

1. shim`u-na' 'eth 'asher-Yahúwah 'omer qum rib 'eth-heharim w'thish'ma`nah hag'ba`oth qoleqak.

Mic6:1 Hear now what אָרְאֵל says, Arise, contend with the mountains, and let the hills hear your voice.

<6:1> Ἀκούσατε δὴ λόγον κυρίου· κύριος εἶπεν Ἀνάστηθι κρίθητι πρὸς τὰ ὄρη, καὶ ἀκουσάτωσαν οἱ βουνοὶ φωνήν σου.

1 Akousate dē logon kyriou; kyrios eipen Anastēthi krithēti pros ta orē,

Hear now a word: YHWH said! Rise up, plead with the mountains,

kai akusatōsan hoi bounoi phōnēn sou.

and let hear the hills your voice!

בשמעו הרים את ריב יהיה והאתנים מסדי ארץ 2

בשמעו הרים את ריב יהיה והאתנים מסדי ארץ 2

כי ריב ליהיה עם-עמו ועם-ישׂראל יתופח:

כי ריב ליהיה עם-עמו ועם-ישׂראל יתופח:

2. shim`u harim 'eth-rib Yahúwah w'ha'ethanim mos'dey 'arets ki rib laYahúwah `im-`ammo w`im-Yis'ra'El yith'wakach.

Mic6:2 You mountains, hear the case of אָרְאֵל, and you enduring foundations of the earth, for אָרְאֵל has a case against His people; even with Yisrael He shall dispute.

<2> ἀκούσατε, βουνοί, τὴν κρίσιν τοῦ κυρίου, καὶ αἱ φάραγγες θεμέλια τῆς γῆς, ὅτι κρίσις τῷ κυρίῳ πρὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ, καὶ μετὰ τοῦ Ἰσραὴλ διελεγχθήσεται.

2 akousate, bounoi, tēn krisin tou kyriou, kai hai pharagges themelia tēs gēs,
Hear, O mountains, the judgment of YHWH, and O ravines, foundations of the earth!
hoti krisis tō kyriō pros ton laon autou, kai meta tou Israēl dielegchthēsetai.
For there is a case with YHWH against his people; and with Israel he shall plead.

ג עמִי מִה-עֲשִׂיתִי לָךְ וּמִה הֲלֵאֲתִיךָ עֲנֵה בִי
:כֹּחַ אֲנִי יִשְׁפָּט אֶת-עַמִּי וְעַל-בְּרִיחַ אֶת-רַבְּבוֹתֵי אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל

3. `ammi meh-`asithi l'ak umah hel'ethik `aneh bi.

Mic6:3 My people, what have I done to you, and how have I wearied you? Answer Me.

<3> λαός μου, τί ἐποίησά σοι ἢ τί ἐλύπησά σε ἢ τί παρηνώχλησά σοι; ἀποκρίθητί μοι.

3 laos mou, ti epoiēsa soi ē ti elypēsa se ē ti parēnōchlēsa soi? apokrithēti moi.
O my people, what have I done to you? Or wherein have I grieved you?
Or wherein have I troubled you? Answer me!

ד כִּי הֲעֵלֵתִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וּמִבֵּית עֲבָדִים פְּדִיתִיךָ
וְאֶשְׁלַח לְפָנֶיךָ אֶת-מֹשֶׁה אֶהְרֹן וּמִרְיָם:
יִשְׁפָּט אֶת-עַמִּי וְעַל-בְּרִיחַ אֶת-רַבְּבוֹתֵי אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל

4. ki he`elithik me'erets Mits'rayim umibeyth `abadim p'dithik
wa'esh'lach l'phaneyak 'eth-Mosheh 'Aharon uMir'yam.

Mic6:4 For I brought you up from the land of Egypt and ransomed you from the house of slavery,
and I sent before you Moshe, Aharon and Miryam.

<4> διότι ἀνήγαγόν σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου καὶ ἐξ οἴκου δουλείας ἐλυτρώσαμην σε
καὶ ἐξαπέστειλα πρὸ προσώπου σου τὸν Μωυσῆν καὶ Ααρων καὶ Μαριαμ.

4 dioti anēgagon se ek gēs Aigyptou kai ex oikou douleias elytrōsamēn se
For I led you out of the land of Egypt; and from out of the house of slavery I ransomed you.
kai exapesteila pro prosōpou sou ton Mōusēn kai Aarōn kai Mariam.
And I sent out before your face Moses and Aaron and Miriam.

ה עמִי זְכַר-נָא מִה-יַעֲקֹב בְּלֶקַח מְלֶךְ מוֹאָב וּמִה-עֲנֵה אֹתוֹ
בְּלָעַם בֶּן-בְּעוֹר מִן-הַנְּשֻׁטִים עַד-הַגִּלְגָּל לְמַעַן יֵדַעַת צְדָקוֹת יְהוָה:
יִשְׁפָּט אֶת-עַמִּי וְעַל-בְּרִיחַ אֶת-רַבְּבוֹתֵי אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל

5. `ammi z'kar-na' mah-ya`ats Balaq melek Mo'ab umeh-`anah 'otho Bil'am ben-B'or
min-haShittim `ad-haGil'gal l'ma'an da`ath tsid'qoth Yahúwah.

Mic6:5 My people, remember now what Balak king of Moab counseled and what Balaam son of Beor
answered him, and from Shittim to Gilgal, so that you might know the righteous acts of יְהוָה.

<5> λαός μου, μνήσθητι δὴ τί ἐβουλεύσατο κατὰ σοῦ Βαλακ βασιλεὺς Μωαβ,
καὶ τί ἀπεκρίθη αὐτῷ Βαλααμ υἱὸς τοῦ Βεωρ ἀπὸ τῶν σχοίνων ἕως τοῦ Γαλγαλ,

ὅπως γνωσθῆ ἡ δικαιοσύνη τοῦ κυρίου.

5 laos mou, mnēsthēti dē ti ebouleusato kata sou Balak basileus Mōab, kai ti apekrithē autō
O my people, remember indeed what planned against you Balak king of Moab!
and what answered to him

Balaam huios tou Beōr apo tōn schoinōn heōs tou Galgal, hopōs gnōsthē hē dikaiosynē tou kyriou.
Balaam son of Beor, from the rushes unto Gilgal,
so that should be known the righteousness of YHWH.

וַיַּעַן בְּלָאָם בְּנוֹ בְּעֹלֹת בַּעַגְלִים בְּנֵי שָׁנָה:
וּבַמָּה אֶעֱקְדֶם יְהוָה אֶפְרָי לְאֱלֹהֵי מָרוֹם
אֲשֶׁר אָמַר בְּאָזְנוֹתָי בְּעֵינָי וְאֶעֱבֹד
אֲשֶׁר אָמַר בְּאָזְנוֹתָי בְּעֵינָי וְאֶעֱבֹד

6. bamah 'aqadem Yahúwah 'ikaph l'Elohey marom
ha'aqad'menu b'`oloth ba`agalim b'ney shanah.

Mic6:6 With what shall I come before אֲשֶׁר and bow myself before the El on high?
Shall I come before Him with burnt offerings, with calves the sons of a year?

<6> ἐν τίνι καταλάβω τὸν κύριον, ἀντιλήμψομαι θεοῦ μου ὑψίστου;
εἰ καταλήμψομαι αὐτὸν ἐν ὀλοκαυτώμασιν, ἐν μόσχοις ἐνιαυσίοις;

6 en tini katalabō ton kyrion, antilēmpsomai theou mou huuistou?

By what means should I overtake YHWH? Shall I take hold of my El the highest?

ei katalēmpsomai auton en holokautōmasin, en moschois eniausiois?

Shall I overtake him with a whole burnt-offering, with calves of a year old, no.

זֶה־הִרְצָה יְהוָה בְּאַלְפֵי אֵילִים בְּרֶבֶב־בֹּת נַחֲלֵי-שָׁמֶן
הָאֵתָן בְּכֹרֵי פִשְׁעֵי פָרִי בְטָנֵי חַטָּאת נִפְשֵׁי:
אֲשֶׁר אָמַר בְּאָזְנוֹתָי בְּעֵינָי וְאֶעֱבֹד
אֲשֶׁר אָמַר בְּאָזְנוֹתָי בְּעֵינָי וְאֶעֱבֹד

7. hayir'tseh Yahúwah b'al'phey 'eylim b'rib'both nachaley-shamen
ha'eten b'kori pish'i p'ri bit'ni chata'th naph'shi.

Mic6:7 Does אֲשֶׁר take delight in thousands of rams, in ten thousand rivers of oil?
Shall I present my firstborn for my rebellious acts, the fruit of my body for the sin of my soul?

<7> εἰ προσδέξεται κύριος ἐν χιλιάσιν κριῶν ἢ ἐν μυριάσιν χειμάρρων πiónων;
εἰ δῶ πρωτότοκά μου ἀσεβείας, καρπὸν κοιλίας μου ὑπὲρ ἁμαρτίας ψυχῆς μου;

7 ei prosdextetai kyrios en chiliasin kriōn ē en myriasin cheimarrōn pionōn?

Shall YHWH favorably receive a thousand rams, or ten thousands of fat goats?

ei dō prōtotoka mou asebeias, karpon koillias mou hyper hamartias psychēs mou?

Shall I give my first-born for rebelliousness. the fruit of my belly for impiety of my soul?

חֲהַגִּיד לְךָ אֲדָם מֵהַטּוֹב וּמֵהַיָּהוָה דּוֹרַשׁ מִמֶּךָ
כִּי אִם-עֲשׂוֹת מִשְׁפָּט וְאִתְּחַבֵּת חֶסֶד וְהִצַּנַּע לְכַת עִם-אֱלֹהֶיךָ: פ

יב אֲשֶׁר עֲשִׂירֶיהָ מְלֵאֵי חַמָּס וַיִּשְׁבְּיָהּ הַבְּרוּי־שִׁקָּר וּלְשׁוֹנָם רְמִיָּה בְּפִיהֶם:

12. 'asher `ashireyah mal'u chamas w'yosh'beyah dib'ru-shaquer ul'shonam r'miah b'phihem.

Mic6:12 For the rich men are full of violence, her residents speak lies, and their tongue is deceitful in their mouth.

<12> ἐξ ὧν τὸν πλοῦτον αὐτῶν ἀσεβείας ἐπλήσαν, καὶ οἱ κατοικοῦντες αὐτὴν ἐλάλουν ψευδῆ, καὶ ἡ γλῶσσα αὐτῶν ὑψώθη ἐν τῷ στόματι αὐτῶν.

12 ex hōn ton plouton autōn asebeias eplēsan, kai hoi katoikountes autēn elaloun pseudē, of which their riches of impiety they filled, and the ones dwelling it spoke lies, kai hē glōssa autōn huyōthē en tō stomati autōn. and their tongue was exalted in their mouth, no.

יג וְגַם־אֲנִי הַחֲלִיתִי הַכּוֹתֶךָ הַשָּׁמַם עַל־חַטָּאתֶךָ: 13

יג וְגַם־אֲנִי הַחֲלִיתִי הַכּוֹתֶךָ הַשָּׁמַם עַל־חַטָּאתֶךָ:

13. w'gam-'ani hecheleythi hakothek hash'mem `al-chato'theak.

Mic6:13 So also I shall make you sick to strike you, laying you waste because of your sins.

<13> καὶ ἐγὼ ἄρξομαι τοῦ πατάξαι σε, ἀφανιῶ σε ἐπὶ ταῖς ἁμαρτίαις σου.

13 kai egō arxomai tou pataxai se, aphanio se epi tais hamartiais sou. And I shall begin to smite you; I shall destroy you in your sins.

יד אֶתָּה תֹאכַל וְלֹא תִשְׂבַּע וַיִּשְׁחַךְ בְּקֶרְבְּךָ: 14

יד אֶתָּה תֹאכַל וְלֹא תִשְׂבַּע וַיִּשְׁחַךְ בְּקֶרְבְּךָ:

וְתִסַּג וְלֹא תִפְלִיט וְאֲשֶׁר תִּפְלִיט לַחֶרֶב אֶתָּן:

וְתִסַּג וְלֹא תִפְלִיט וְאֲשֶׁר תִּפְלִיט לַחֶרֶב אֶתָּן:

14. 'atah tho'kal w'lo' this'ba` w'yesh'chak b'qir'beak w'thaseg w'lo' thaph'lit wa'asher t'phalet lachereb 'eten.

Mic6:14 You shall eat, but you shall not be satisfied, and your vileness shall be in your midst. You shall draw back, but you shall not save, and that which you save I shall give up to the sword.

<14> σὺ φάγεσαι καὶ οὐ μὴ ἐμπλησθῆς· καὶ σκοτάσει ἐν σοὶ καὶ ἐκνεύσει, καὶ οὐ μὴ διασωθῆς· καὶ ὅσοι ἐὰν διασωθῶσιν, εἰς ῥομφαίαν παραδοθήσονται.

14 sy phagesai kai ou mē emplēsthēs; kai skotasei en soi kai ekneusei, You shall eat, and in no way be filled up. And I shall banish you to yourself, and you shall be forsaken,

kai ou mē diasōthēs; kai hosoi ean diasōthōsin, eis hromphaian paradothēsontai. and in no way should you be preserved; and as many as should be preserved unto the broadsword shall be delivered up.

טו אֶתָּה תִּזְרַע וְלֹא תִקְצֹר אֶתָּה תִּדְרֹךְ-זֵית: 15

טו אֶתָּה תִּזְרַע וְלֹא תִקְצֹר אֶתָּה תִּדְרֹךְ-זֵית:

וְלֹא־תִסּוּךְ שָׁמֶן וְתִירוֹשׁ וְלֹא תִשְׁתֶּה־יַיִן:

וְלֹא־תִסּוּךְ שָׁמֶן וְתִירוֹשׁ וְלֹא תִשְׁתֶּה־יַיִן:

15. 'atah thiz'ra` w'lo' thiq'tsor 'atah thid'rok-zayith

w'lo'-thasuk shemen w'thirosh w'lo' thish'teh-yayin.

Mic6:15 You shall sow but you shall not reap. You shall tread the olive but shall not anoint yourself with oil; and the grapes, but you shall not drink wine.

<15> σὺ σπερεῖς καὶ οὐ μὴ ἀμήσης, σὺ πιέσεις ἐλαίαν καὶ οὐ μὴ ἀλείψῃς ἐλαίον, καὶ οἶνον καὶ οὐ μὴ πίητε, καὶ ἀφανισθήσεται νόμιμα λαοῦ μου.

15 sy spereis kai ou mē amēsēs, sy pieseis elaian kai ou mē aleipsē elaiou, You shall sow, but you shall not reap; you shall compress the olive, but in no way should you anoint with olive oil;

kai oinou kai ou mē piēte, kai aphanisthēsetai nomima laou mou. and wine, and in no way shall you drink; and shall be obliterated the laws of my people.

מִי־יִשְׁתַּמֵּר חֻקֹת עֲמֹרִי וְכֹל מַעֲשֵׂה בַּיִת-אֲחָאָב וַתִּלְכוּ בְּמַעֲצוֹתָם לְמַעַן תִּתִּי אֶתְּךָ לְשִׁמָּה וַיִּשְׁבְּיָהּ לְשָׂרְקָה וַחֲרַפְתָּ עַמִּי תִשְׂאוּ: פ

16. w'yish'tamer chuqoth `Am'ri w'kol ma`aseh beyth-`Ach'ab watel'ku b'mo`atsotham l'ma`an titi `oth'ak l'shamah w'yosh'beyah lish'reqah w'cher'path `ammi tisa'u.

Mic6:16 The statutes of Omri and all the works of the house of Ahab are observed; and in their devices you walk, so that I shall give you up for destruction and your inhabitants for derision, and you shall bear the reproach of My people.

<16> καὶ ἐφύλαξας τὰ δικαιώματα Ζαμβρι καὶ πάντα τὰ ἔργα οἴκου Αχααβ καὶ ἐπορεύθητε ἐν ταῖς βουλαῖς αὐτῶν, ὅπως παραδῶ σε εἰς ἀφανισμόν καὶ τοὺς κατοικοῦντας αὐτὴν εἰς συρισμόν· καὶ ὀνειδίη λαῶν λήμψεσθε.

16 kai ephylaxas ta dikaiōmata Zambri kai panta ta erga oikou Achaab For you kept the ordinances of Omri, and all the works of the house of Ahab.

kai epreuthēte en tais boulais autōn, hopōs paradō se eis aphanismon And you went by their plans, so that I should deliver you unto extinction,

kai tous katoikountas autēn eis syrismon; kai oneidē laōn lēmpsesthe. and the ones dwelling her for a hissing; and scorn of peoples you shall receive.

Chapter 7

אֲנִי-אֶשְׁכּוֹל לְאֶכּוֹל בְּפוּרָה אֶתְּךָ נַפְשִׁי: מִי־יִשְׁתַּמֵּר חֻקֹת עֲמֹרִי וְכֹל מַעֲשֵׂה בַּיִת-אֲחָאָב וַתִּלְכוּ בְּמַעֲצוֹתָם לְמַעַן תִּתִּי אֶתְּךָ לְשִׁמָּה וַיִּשְׁבְּיָהּ לְשָׂרְקָה וַחֲרַפְתָּ עַמִּי תִשְׂאוּ: פ

1. 'al'lay li ki hayithi k'as'pey-qayits k`ol'loth batsir `eyn-`esh'kol le'ekol bikurah 'iu'thah naph'shi.

Mic7:1 Woe is me! For I am like the gatherings of the summer fruits, like the grape gleanings of the vintage. There is not a cluster of grapes to eat; my soul desires the first-ripe fruit.

<7:1> Οἶμμοι ὅτι ἐγενόμην ὡς συνάγων καλάμην ἐν ἀμῆτῳ καὶ ὡς ἐπιφυλλίδα ἐν τρυγῆτῳ οὐχ ὑπάρχοντος βότρυος τοῦ φαγεῖν τὰ πρωτόγονα. οἶμμοι, ψυχῆ,

1 Oimmoi hoti egenomēn hōs synagōn kalamēn en amētō kai hōs epiphyllida en trygētō

Alas, for I became as one gathering stubble in a harvest, and as grape gleanings one gathering
ouch hyparchontos botruos tou phagein ta prōtoga. oimmoi, psychē,
where there does not exist a cluster of grapes to eat first-ripe. Woe O soul.

גַּבְרֵי חַסִּידִים מִן־הָאָרֶץ וַיִּשָּׂר בְּאָדָם אֵינָן
כָּלָם לְדָמִים יֵאָרְבוּ אִישׁ אֶת־אָחִיהוּ וַיִּצְוּדוּ חֲרָם׃

2. 'abad chasid min-ha'arets w'yashar ba'adam 'ayin
kulam l'damim ye'erobu 'ish 'eth-'achihu yatsudu cherech.

Mic7:2 The pious has perished from the land, and the upright is not among men.
All of them lie in wait for blood; each one hunts his brother with a net.

<2> ὅτι ἀπόλωλεν εὐλαβῆς ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ κατορθῶν ἐν ἀνθρώποις οὐχ ὑπάρχει·
πάντες εἰς αἵματα δικάζονται, ἕκαστος τὸν πλησίον αὐτοῦ ἐκθλίβουσιν ἐκθλιβῆ.

2 hoti apolōlen eulabēs apo tēs gēs, kai katorthōn en anthrōpois ouch hyparchei;
For is destroyed the reverent one from the earth;
and one keeping straight among men there does not exist.

pantes eis haimata dikazontai, hekastos ton plēsion autou ekthlibousin ekthlibē.
All unto blood adjudicate; each his neighbor squeezes out by oppression;

גַּעַל־הַרְעַ כַּפַּיִם לְהִיטִיב הַשָּׂר שׂאֵל וְהַשְׂפִּיט בְּשִׁלּוֹם
וְהַגְדֹּל הַדָּבָר הַזֶּה נִפְשׁוּ הוּא וַיַּעֲבֹתוּהָ׃

3. `al-hara` kapayim l'heytib hasar sho'el w'hashophet bashilum
w'hagadol dober hauath naph'sho hu' way'ab'thuah.

Mic7:3 Concerning evil, both hands to do it well. The prince asks, also the judge, for a bribe,
and a great man speaks the desire of his soul; he does and they weave it together.

<3> ἐπὶ τὸ κακὸν τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐτοιμάζουσιν· ὁ ἄρχων αἰτεῖ,
καὶ ὁ κριτῆς εἰρηνικοὺς λόγους ἐλάλησεν, καταθύμιον ψυχῆς αὐτοῦ ἐστίν.

3 epi to kakon tas cheiras autōn hetoimazousin; ho archōn aitei,
for evil their hands they prepare; the ruler asks for gifts,
kai ho kritēs eirēnikous logous elalēsen, katathymion psychēs autou estin.
and the judge peaceable words for bribes speaks. the wish of his soul It is.

דְּטוֹבָם כְּחֶדֶק יִשָּׂר מִמְּסוּכָה יוֹם מִצְפָּיִק פְּקֻדָּתֶךָ בְּאֵה
עֲתָה תִהְיֶה מְבוֹקָתָם׃

4. tobam k'chedeq yashar mim'sukah yom m'tsapayak p'qudath'ak ba'ah `atah thih'yeh
m'bukatham.

Mic7:4 The best of them is like a briar, the upright is sharper than a hedge of thorns.

The day of your watchmen, your visitation shall come. Now their confusion shall come.

<4> καὶ ἐξελοῦμαι τὰ ἀγαθὰ αὐτῶν ὡς σῆς ἐκτρώγων καὶ βαδίζων ἐπὶ κανόνος ἐν ἡμέρα σκοπιᾶς. οὐαὶ οὐαὶ, αἱ ἐκδικήσεις σου ἦκασιν, νῦν ἔσονται κλαυθμοὶ αὐτῶν.

4 kai exeloumai ta agatha autōn hōs sēs ektrōgōn kai badizōn epi kanonos en hēmera skopias.

And I shall take out their good things, as a moth chews away,
and one proceeding by the rule in the day of the watch.

ouai ouai, hai ekdikēseis sou hēkasin, nyn esontai klauthmoi autōn.

Woe, woe, your punishments came, now there shall be their weeping.

ח אֶל-תִּאֲמִינוּ בְּרַע אֶל-תִּבְטְחוּ בְּאֵלֹהֵי מִשְׁכַּבְתְּ חִיקָהּ שָׁמֹר פְּתִיחַי-פִּיָּהּ 5

5. 'al-ta'aminu b're`a 'al-tib't'chu b'aluph mishokebeth cheyqek sh'mor pith'chey-phonyak.

Mic7:5 Put no faith in a companion; put no trust in a friend;
keep the door of your mouth from her who lies in your bosom.

<5> μὴ καταπιστεύετε ἐν φίλοις καὶ μὴ ἐλπίζετε ἐπὶ ἡγουμένοις, ἀπὸ τῆς συγκοίτου σου φύλαξαι τοῦ ἀναθέσθαι τι αὐτῇ·

5 mē katapisteuete en philois kai mē elpizete epi hēgoumenois,

Do not confide in friends; do not hope upon leaders;

apo tēs sygkoitou sou phylaxai tou anathesthai ti autē;

of your bed-mate watch out to not present anything to her.

וּפִי-בֵן מְנַבֵּל אָב בֵּת קָמָה בְּאִמָּהּ כַּלָּה בְּחַמְתָּהּ אִבִּי אִישׁ אַנְשֵׁי בֵּיתוֹ 6

6. ki-ben m'nabel 'ab bath qamah b'imah kalah bachamothah 'oy'bey 'ish 'an'shey beytho.

Mic7:6 For son despises father; daughter rises up against her mother;
daughter-in-law against her mother-in-law; the enemies of a man are the men of his own house.

<6> διότι υἱὸς ἀτιμάζει πατέρα, θυγάτηρ ἐπαναστήσεται ἐπὶ τὴν μητέρα αὐτῆς, νύμφη ἐπὶ τὴν πενθερὰν αὐτῆς, ἐχθροὶ ἀνδρὸς πάντες οἱ ἄνδρες οἱ ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ.

6 dioti huios atimazei patera, thygatēr epanastēsetai epi tēn mētera autēs,

For the son dishonors the father; the daughter rises up against her mother,

nymphē epi tēn pentheran autēs, echthroi andros pantes hoi andres hoi en tō oikō autou.

the daughter-in-law against her mother-in-law; enemies of a man are all the men,
the ones in his own house.

וְאֵנִי בְּתוֹךְ אֲצַפֶּה אוֹחִיָּלָה לְאֵלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יִשְׁעִי יִשְׁמְעֵנִי אֵלֹהֵי 7

7. wa'ani baYahúwah 'atsapeh 'ochilah l'Elohey yish'i yish'ma`eni 'Elohay.

Mic7:7 But I shall look to El; I shall wait for the El of my salvation. My El shall hear me.

<7> Ἐγὼ δὲ ἐπὶ τὸν κύριον ἐπιβλέψομαι, ὑπομενῶ ἐπὶ τῷ θεῷ τῷ σωτηρῇ μου, εἰσακούσεταιί μου ὁ θεός μου.

7 Egō de epi ton kyrion epiblepsomai, hypomenō epi tō theō tō sōtēri mou,

But I upon YHWH shall look; I shall wait upon the El my deliverer.
 eisakousetai mou ho theos mou.
 shall listen to me my El.

כַּחֲמֹד כַּחֲרֹץ כַּעַל כַּל כַּחֲגֹבֵל כַּחֲמֹלֵל-לֵב 8
 :כַּל אֲזַכְּ אֲזַכְּ אֲזַכְּ אֲזַכְּ אֲזַכְּ אֲזַכְּ
 ח אֱלֹהֵי-תְשׁוּמָתִי אֲנִיבְתִּי לִי כִּי נִפְלֵתִי קִמְתִּי
 כִּי-אֲשִׁיב בַּחֲשֶׁךְ יְהוָה אֹר לִי: 8

8. 'al-tis'm'chi 'oyab'ti li ki naphal'ti qam'ti ki-'esheb bachoshek Yahúwah 'or li.

Mic7:8 Do not rejoice over me, O my enemy.
 Though I fall I shall rise; though I dwell in darkness, אֲזַכְּ is a light for me.

<8> μὴ ἐπίχαιρέ μοι, ἢ ἐχθρά μου, ὅτι πέπτωκα·
 καὶ ἀναστήσομαι, διότι ἐὰν καθίσω ἐν τῷ σκότει, κύριος φωτιεῖ μοι.

8 mē epichaire moi, hē echthra mou, hoti peptōka;
 Rejoice not against me, O my enemy! for I have fallen
 kai anastēsomai, dioti ean kathisō en tō skotei, kyrios phōtiei moi.
 and I shall rise up. For if I shall sit in the darkness, YHWH shall be a light to me.

כַּחֲמֹד כַּחֲרֹץ אֲזַכְּ אֲזַכְּ אֲזַכְּ אֲזַכְּ אֲזַכְּ אֲזַכְּ אֲזַכְּ אֲזַכְּ אֲזַכְּ אֲזַכְּ 9
 :אֲזַכְּ אֲזַכְּ אֲזַכְּ אֲזַכְּ אֲזַכְּ אֲזַכְּ אֲזַכְּ אֲזַכְּ אֲזַכְּ אֲזַכְּ
 ט זַעַף יְהוָה אֲשָׂא כִּי חָטָאתִי לוֹ עַד אֲשֶׁר יָרִיב רִיבִי
 וַעֲשֵׂה מִשְׁפָּטִי יוֹצִיאֵנִי לְאֹר אֶרְאֶה בְּצַדִּיקְתּוֹ:

9. za`aph Yahúwah 'esa' ki chata'thi lo `ad 'asher yarib ribi
 w`asah mish'pati yotsi'eni la'or 'er'eh b'tsid'qatho.

Mic7:9 I shall bear the fury of אֲזַכְּ because I have sinned against Him, until He pleads my case
 and brings forth justice for me. He shall bring me out to the light, and I shall see His righteousness.

<9> ὀργῆν κυρίου ὑποίσω, ὅτι ἡμάρτον αὐτῷ, ἕως τοῦ δικαιοῦσαι αὐτὸν τὴν δίκην μου·
 καὶ ποιήσει τὸ κρίμα μου καὶ ἐξάξει με εἰς τὸ φῶς, ὄψομαι τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ.

9 orgēn kyriou hypoisō, hoti hēmarton autō, heōs tou dikaiōsai auton tēn dikēn mou;
 The anger of YHWH I shall endure, for I sinned against him, until he does justice to my cause,
 kai poiēsei to krima mou kai exaxei me eis to phōs, opsomai tēn dikaiosynēn autou.
 and shall execute my judgment. He shall lead me into the light; I shall see his righteousness.

אֲזַכְּ אֲזַכְּ אֲזַכְּ אֲזַכְּ אֲזַכְּ אֲזַכְּ אֲזַכְּ אֲזַכְּ אֲזַכְּ אֲזַכְּ 10
 :אֲזַכְּ אֲזַכְּ אֲזַכְּ אֲזַכְּ אֲזַכְּ אֲזַכְּ אֲזַכְּ אֲזַכְּ אֲזַכְּ אֲזַכְּ
 י וְתָרָא אֲנִיבְתִּי וְתִכְסֶּה בּוֹשָׁה הָאִמְרָה אֵלַי אֵיוֹ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
 עֵינַי תִּרְאֶינָה בָּה עֵתָה תִּהְיֶה לְמַרְמָס כְּטִיט חוּצוֹת:

10. w'there' 'oyab'ti uth'kaseah bushah ha'om'rah 'elay 'ayo Yahúwah'Elohayik
 `eynay tir'eynah bah `atah tih'yeh l'mir'mas k'tit chutsoth.

Mic7:10 Then my enemy shall see, and shame shall cover her who said to me, Where is אֲזַכְּ your El?
 My eyes shall look on her; now she shall be for a trampling like mire of the streets.

<10> καὶ ὄψεται ἡ ἐχθρά μου καὶ περιβαλεῖται αἰσχύνην ἢ λέγουσα πρὸς με Ποῦ κύριος ὁ θεός σου; οἱ ὀφθαλμοί μου ἐπόψονται αὐτήν· νῦν ἔσται εἰς καταπάτημα ὡς πηλὸς ἐν ταῖς ὁδοῖς
 10 kai opsetai hē echthra mou kai peribaleitai aischynēn hē legousa pros me Pou kyrios ho theos sou?
 And shall see my enemy and shall wear shame, saying to me, Where is YHWH your El?
 hoi ophthalmoi mou epopsontai autēn; nyn estai eis katapatēma hōs pēlos en tais hodois
 My eyes shall scrutinize her, now she shall be for trampling upon as mud in the ways.

:פח-פחאב כזאא זזכ זכאאג xזגזכ זזכ 11
 יא יום לבנות גדרך יום ההוא רקק-חק:

11. yom lib'noth g'derayiyak yom hahu' yir'chaq-choq.

Mic7:11 A day for building your walls, that day the limit shall be far removed.

<11> ἡμέρας ἀλοιφῆς πλίνθου. ἐξάλειψίς σου ἡ ἡμέρα ἐκείνη, καὶ ἀποτριψεται νόμιμά σου ἡ ἡμέρα ἐκείνη·

11 hēmeras aloiphēs plinthou. exaleipsis sou hē hēmera ekeinē,
 It is the day of plastering of brick; that day shall be your utter destruction,
 kai apotripsetai nomima sou hē hēmera ekeinē;
 and shall be thrust away your laws in that day.

זזכז זאאז זזכז כזאא זזכז זכאאג זזכז זזכז 12
 :זאא זאז זזכז זזכז זאג-אאז זזכז זזכז
 יב יום הוא ועדיך יבוא למני אשור וערי מצור
 ולמני מצור ועד-נהר וים מים וחר הקר:

12. yom hu' w'adeyak yabo' l'mini 'Ashshur w'arey Matsor
 ul'mini Matsor w'ad-nahar w'yam miyam w'har hahar.

Mic7:12 It shall be a day when they shall come to you from Assyria and the cities of Egypt, from Egypt even to the Euphrates, even from sea to sea and mountain to mountain.

<12> καὶ αἱ πόλεις σου ἤξουσιν εἰς ὀμαλισμὸν καὶ εἰς διαμερισμὸν Ἀσσυρίων καὶ αἱ πόλεις σου αἱ ὀχυραὶ εἰς διαμερισμὸν ἀπὸ Τύρου ἕως τοῦ ποταμοῦ, καὶ ἀπὸ θαλάσσης ἕως θαλάσσης, καὶ ἀπὸ ὄρους ἕως τοῦ ὄρους·

12 kai hai poleis sou hēxousin eis homalison
 And your cities shall come unto leveling,
 kai eis diamerismon Assyriōn kai hai poleis sou hai ochyrai eis diamerismon apo Tyrōu
 and into partition by the Assyrians; and cities your fortified for partitioning from Tyre
 heōs tou potamou, kai apo thalassēs heōs thalassēs, kai apo horous heōs tou horous.
 unto the river, and from sea unto sea, and from mountain unto mountain.

:זאזזזז זאגז זזכז-זז זאזזזז זאזזזז 13
 יג והיתה הארץ לשמה על-ישיביה מפרי מעליהם: ס

13. w'hay'thah ha'arets lish'mamah `al-yosh'beyah mip'ri ma'al'leyhem.

Mic7:13 And the earth shall become desolate because of her inhabitants, on account of the fruit of their deeds.

<13> καὶ ἔσται ἡ γῆ εἰς ἀφανισμὸν σὺν τοῖς κατοικοῦσιν αὐτήν ἐκ καρπῶν ἐπιτηδευμάτων αὐτῶν.

13 kai estai hē gē eis aphanismon syn tois katoikousin autēn ek karpōn epitēdeumatōn autōn.

And shall be the land for extinction with the ones dwelling it,
because of the fruits of their practices.

14
יִדְרְעָה עַמָּךְ בְּשִׁבְטֶךָ צֹאן נַחֲלָתְךָ שֹׁכְנֵי לְבָרְדָּר יַעַר
בְּתוֹךְ כַּרְמֶל יִרְעוּ בְּשָׁן וְגִלְעָד כִּימֵי עוֹלָם:

14. r'`eh `amm'ak b'shib'teak tso'n nachalatheak shok'ni l'badad ya`ar
b'thok Kar'mel yir`u Bashan w'Gil`ad kimey `olam.

Mic7:14 Shepherd Your people with Your scepter, the flock of Your possession which dwells alone
in the woods, in the midst of Carmel. Let them feed in Bashan and Gilead as in the days of old.

<14> Ποίμαινε λαόν σου ἐν ῥάβδῳ σου, πρόβατα κληρονομίας σου,
κατασκηνούντας καθ' ἑαυτοὺς δρυμὸν ἐν μέσῳ τοῦ Καρμήλου·
νεμήσονται τὴν Βασανίτιν καὶ τὴν Γαλααδίτιν καθὼς αἱ ἡμέραι τοῦ αἰῶνος.

14 Poimaine laon sou en hradbō sou, probata klēronomias sou, kataskēnountas kath' heautous drymon
Tend your people with your rod, the sheep of your inheritance,
the ones encamping by themselves in a forest,
en mesō tou Karmēlou; nemēsontai tēn Basanitin kai tēn Galaaditin kathōs hai hēmerai tou aiōnos.
in the midst of Carmel! They shall feed Bashan, and Gilead, according to the days of the eon.

15
טו כִּימֵי צֵאתְךָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם אֲרֹאֲנִי נִפְלְאוֹת:
15

15. kimey tse'th'ak me'erets Mits'rayim 'ar'enu niph'la'oth.

Mic7:15 As in the days when you came out from the land of Egypt, I shall show you miracles.

<15> καὶ κατὰ τὰς ἡμέρας ἐξοδίας σου ἐξ Αἰγύπτου ὄψεσθε θαυμαστά.

15 kai kata tas hēmeras exodias sou ex Aigyptou opsesthe thaumasta.
And according to the days of your departure out of Egypt,
I shall show to them wonderful things.

16
טו יִרְאִי גוֹיִם וַיִּבְשׂוּ מִכֹּל גְּבוּרָתָם יִשְׁיִמוּ יָד עַל-פִּה אֲזִינִיהֶם תִּחְרַשְׁנָה:
16

16. yir'u goyim w'yeboshu mikol g'buratham yasimu yad `al-peh 'az'neyhem techerash'nah.

Mic7:16 Nations shall see and be ashamed of all their might.
They shall put their hand on their mouth, their ears shall be deaf.

<16> ὄψονται ἔθνη καὶ καταισχυνθήσονται ἐκ πάσης τῆς ἰσχύος αὐτῶν,
ἐπιθήσουσιν χεῖρας ἐπὶ τὸ στόμα αὐτῶν, τὰ ὦτα αὐτῶν ἀποκωφωθήσονται.

16 opsontai ethnē kai kataischnthēsontai ek pasēs tēs ischuos autōn,
shall see Nations and shall be disgraced, even of all their strength.
epithēsousin cheiras epi to stoma autōn, ta ōta autōn apokōphōthēsontai.
They shall place hands over their mouth, their ears shall be deafened.

17
17

יזיל־חכו עֶפֶר כְּנֶחֱשׁ כְּזֹחַלֵי אֶרֶץ יִרְגְּזוּ מִמִּסְגְּרֵיהֶם
 אֶל־יְהוָה אֶל־הֵינּוּ יִפְחָדוּ וַיִּרְאוּ מִמֶּךָ:

17. y'lachaku `aphar kanachash k'zochaley `erets yir'g'zu
 mimis'g'rotheyhem `el-Yahúwah `Eloheyenu yiph'chadu w'yir'u mimeak.

Mic7:17 They shall lick the dust like a serpent, like reptiles of the earth. They shall tremble out of their fortresses; to אֱלֹהֵינוּ our El they shall dread and they shall be afraid before You.

<17> λείξουσιν χοῦν ὡς ὄφεις σύροντες γῆν, συγχυθήσονται ἐν συγκλεισμῶ αὐτῶν· ἐπὶ τῷ κυρίῳ θεῷ ἡμῶν ἐκστήσονται καὶ φοβηθήσονται ἀπὸ σοῦ.

17 leixousin choun hōs opheis syrontes gēn, sygchythēsontai en sygkleismō autōn;
 They shall lick dust as serpents dragging on the earth;
 they shall be confounded in their confinement;

epi tō kyriō theō hēmōn ekstēsontai kai phobēthēsontai apo sou.
 by YHWH our El they shall be amazed, and shall fear from you.

יחמי־אל כָּמוֹךָ נִשְׂא עֶזְרֶךָ וְעִבְרָ עַל־פְּשָׁע לִשְׂאֲרֵית נַחֲלָתוֹ
 לֹא־תִקְחֶזֶק לְעַד אָפוּ כִּי־תִפְּקֶן חֶסֶד הוּא:

18. mi-`El kamok nose' `awon w'`ober `al-pesha` lish'erith nachalatho lo'-hecheziaq la`ad `apo ki-chaphets chesed hu'.

Mic7:18 Who is an El like You, who pardons iniquity and passes over the rebellious act of the remnant of His possession? He does not retain His anger forever, because He delights in grace.

<18> τίς θεὸς ὡσπερ σύ; ἐξαίρων ἀδικίας καὶ ὑπερβαίνων ἀσεβείας τοῖς καταλοίποις τῆς κληρονομίας αὐτοῦ καὶ οὐ συνέσχεν εἰς μαρτύριον ὀργὴν αὐτοῦ, ὅτι θελητῆς ἐλέους ἐστίν.

18 tis theos hōsper sy? exairōn adikias kai hyperbainōn asebeias tois kataloipois tēs klēronomias autou
 What El is as you, removing iniquities and passing over impiety
 to the remnants of his inheritance?

kai ou syneschen eis martyrion orgēn autou, hoti thelētēs eleous estin.
 is not constrained for a testimony His anger, for a wisher of mercy he is.

יט־ישוב יִרְחַמְנוּ יְכַבֵּשׁ עֲוֹנוֹתֵינוּ וְתִשְׁלִיךְ בְּמַצְלוֹת יָם כָּל־חַטָּאוֹתֵם:
 19

19. yashub y'rachamenu yik'bosh `awonotheynu w'thash'lik bim'tsuloth yam kal-chato'wtham.

Mic7:19 He shall turn, He shall show us mercy; He shall trample our iniquities; and You shall cast all their sins into the depths of the sea.

<19> αὐτὸς ἐπιστρέψει καὶ οἰκτιρήσει ἡμᾶς, καταδύσει τὰς ἀδικίας ἡμῶν καὶ ἀπορριφήσονται εἰς τὰ βάθη τῆς θαλάσσης, πάσας τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν.

19 autos epistrepsei kai oiktirēsei hēmas, katadysei tas adikias hēmōn
 He shall turn and shall pity us; he shall sink our iniquities,
 kai aporriphēsontai eis ta bathē tēs thalassēs, pasas tas hamartias hēmōn.
 and shall throw away into the depths of the sea all our sins.

20 כִּתְּתֵן אֱמֶת לְיַעֲקֹב חֶסֶד לְאַבְרָהָם אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתָּ לְאֲבוֹתֵינוּ מִיְמֵי קֶדֶם:

20. titen 'emeth l'Ya`aqob chesed l'Ab'raham 'asher-nish'ba`at la'abotheynu mimey qedem.

Mic7:20 You shall give truth to Yaaqob and grace to Abraham,
which You swore to our fathers from the days of old.

<20> δώσεις ἀλήθειαν τῷ Ἰακωβ, ἔλεον τῷ Ἀβρααμ,
καθότι ὤμοσας τοῖς πατράσιν ἡμῶν κατὰ τὰς ἡμέρας τὰς ἔμπροσθεν.

20 dōseis alētheian tō Iakōb, eleon tō Abraam,

He shall give truth to Jacob, mercy to Abraham,

kathoti ōmosas tois patrasin hēmōn kata tas hēmeras tas emprosthen.

in so far as you swore an oath to our fathers, according to the days former.